



130. Uredba o ratifikaciji sprememb Carinske konvencije o mednarodnem prevozu blaga na osnovi TIR karneta (TIR konvencija)

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O
O RATIFIKACIJI SPREMEMB CARINSKE
KONVENCIJE O MEDNARODNEM PREVOZU
BLAGA NA OSNOVI TIR KARNETA (TIR
KONVENCIJA)

1. člen

Ratificirajo se 13. sprememba Carinske konvencije o mednarodnem prevozu blaga na osnovi TIR karneta (TIR konvencija), 1975, ki je začela veljati 1. avgusta 1991, 14. sprememba Carinske konvencije o mednarodnem prevozu blaga na osnovi TIR karneta (TIR konvencija), 1975, ki je začela veljati 1. avgusta 1992, 15. sprememba Carinske konvencije o mednarodnem prevozu blaga na osnovi TIR karneta (TIR konvencija), 1975, ki je začela veljati 1. avgusta 1993, 16. sprememba Carinske konvencije o mednarodnem prevozu blaga na osnovi TIR karneta (TIR konvencija), 1975, ki je začela veljati 24. junija 1994, 17. sprememba Carinske konvencije o mednarodnem prevozu blaga na osnovi TIR karneta (TIR konvencija), 1975, ki je začela veljati 1. avgusta 1994, 18. sprememba Carinske konvencije o mednarodnem prevozu blaga na osnovi TIR karneta (TIR konvencija), 1975, ki je začela veljati 1. avgusta 1995, in Sprememba Carinske konvencije o mednarodnem prevozu blaga na osnovi TIR karneta (TIR konvencija), 1975, ki je začela veljati 1. februarja 1999.

2. člen

Besedila sprememb konvencije se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasijo:

ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE

CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS
(TIR CONVENTION)

DONE AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975

Amendment 13

AMENDMENT TO THE TIR CONVENTION, 1975

ANNEX 6

Annex 6, explanatory note 0.1 (e)

For the existing text substitute:

“The term ‘demountable body’ means a load compartment which has no means of locomotion and which is designed in particular to be transported upon a road vehicle, the chassis of which, together with the underframing of the body is especially adapted for this purpose. It covers also a swap body which is a load compartment designed especially for combined road and rail transport.”

Annex 6, explanatory note 2.2.1 (c)-1, subparagraph (b)

Replace the existing text by the following wording:

- “(b) Apertures permitting direct access to the load compartment, must be obstructed
- (i) by means of wire gauze or perforated metal screens (maximum dimension of holes 3 mm in both cases) and protected by welded metal lattice-work (maximum dimension of holes: 10 mm); or
 - (ii) by means of a single perforated metal screen of sufficient strength (maximum dimension of holes: 3 mm; thickness of the screen: at least 1 mm).“

Annex 6, explanatory note 2.2.1 (c)-1, subparagraph (c)

Replace the existing text by the following wording:

- “(c) Apertures not permitting direct access to the load compartment (e.g. because of elbow or baffle-plate systems) must be provided with devices referred to in subparagraph (b), in which, however, the dimensions of the holes may be as much as 10 mm (for the wire gauze or metal screen) and 20 mm (for the metal lattice-work).“

ANNEX 2

ANNEX 7

Annex 2, article 3, paragraph 11 (b)

Annex 7, article 4, paragraph 11 (b)

Insert after the existing text, the following wording:

“,... the rings shall be manufactured of metal;“

EKONOMSKA KOMISIJA ZA EVROPO

CARINSKA KONVENCIJA O MEDNARODNEM PREVOZU BLAGA NA OSNOVI TIR KARNETA
(TIR KONVENCIJA)

SKLENJENA V ŽENEVI 14. NOVEMBRA 1975

13. sprememba

SPREMEMBA KONVENCIJE TIR, 1975

PRILOGA 6

Priloga 6, pojasnilo 0.1 (e)

Obstoječe besedilo se nadomesti z naslednjim:

“Izraz `zamenljivo tovarišče` pomeni tako tovarišče, ki nima lastnih sredstev za premikanje in je zasnovano predvsem za prevažanje na cestnem vozilu, katerega podvozje in podokvir tovarišča sta posebej prilagojena za ta namen. Izraz prav tako pokriva zamenljivo prikolico, ki je tovarišče, ki je posebej zasnovano za sestavljen cestni in železniški prevoz.“

Priloga 6, pojasnilo 2.2.1 (c) - 1, pododstavek (b)

Obstoječe besedilo se nadomesti z naslednjim:

“(b) Odprtine, ki omogočajo neposreden dostop v tovarišče, morajo biti zaprte:

- (i) s kovinsko mrežico ali z naluknjanimi kovinskimi ploščami (največja dopustna velikost lukenj v obeh primerih je 3 mm), ki morajo biti zaščitene s privarjeno kovinsko rešetko (največja dopustna velikost odprtine je 10 mm); ali
- (ii) z eno samo dovolj debelo in naluknjano kovinsko ploščico (največja velikost lukenj: 3 mm; debelina ploščice: vsaj 1 mm).“

Priloga 6, pojasnilo 2.2.1 (c) - 1, pododstavek (c)

Obstoječe besedilo se nadomesti z naslednjim:

“(c) Odprtine, ki ne dovoljujejo neposrednega dostopa v tovarišče (npr. pri kolenastih dostopih ali dostopih, kjer so plošče v obliki vodila) morajo biti zavarovane tako, kot je opisano v pododstavku (b), vendar je v tem primeru velikost luknjic lahko največ 10 mm (pri kovinski mrežici ali kovinski plošči) in 20 mm (pri kovinski rešetki).“

PRILOGA 2

PRILOGA 7

Priloga 2, 3. člen, točka (b) enajsti odstavek

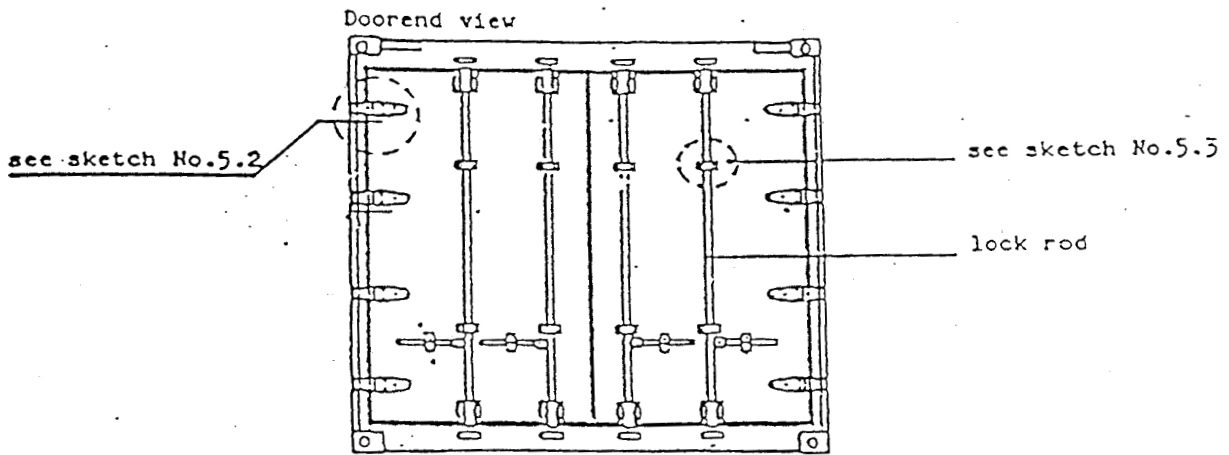
Priloga 7, 4. člen, točka (b) enajsti odstavek

Za obstoječe besedilo se vstavi naslednje besedilo:

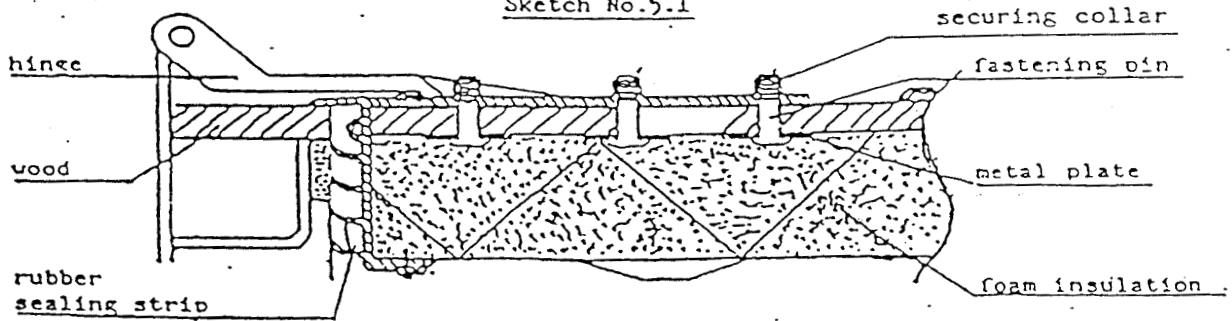
“... obročki morajo biti izdelani iz kovine;“

Sketch No. 5

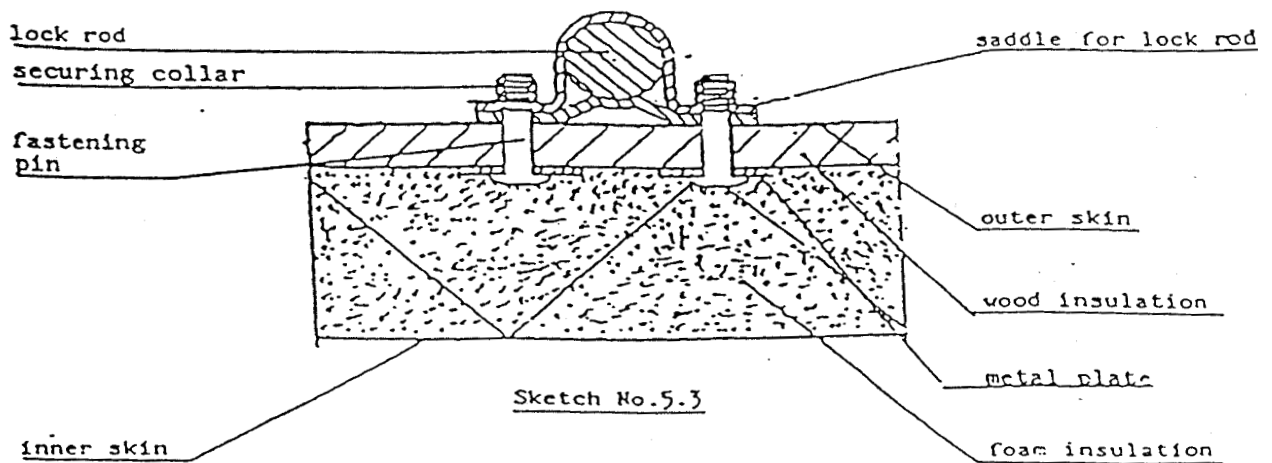
EXAMPLE OF A FASTENING DEVICE INSERTED FROM THE INSIDE OF INSULATED DOOR CONSTRUCTION



Sketch No.5.1



Sketch No.5.2

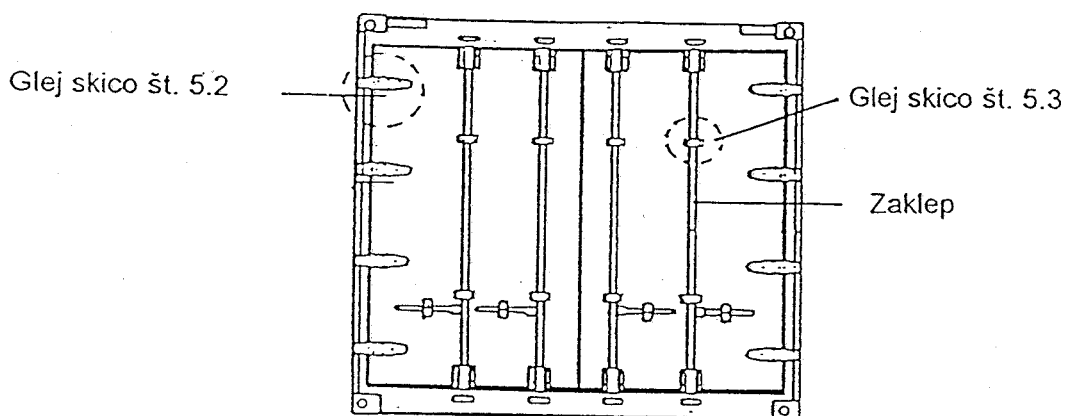


Sketch No.5.3

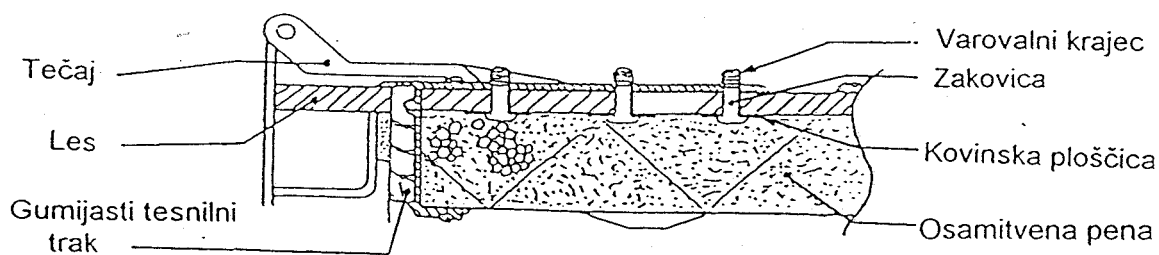
Skica št. 5

PRIMER POTRDILA, VSTAVLJENEGA Z NOTRANJE STRANI TOPLOTNO OSAMLJENEGA VRATNEGA KRILA

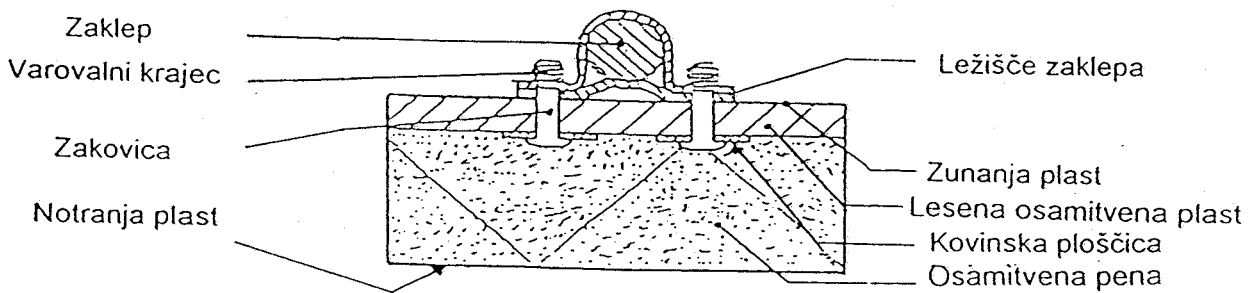
Podrobnejši naris vrat



Skica št. 5.1



Skica št. 5.2



Skica št. 5.3

ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE

CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS
(TIR CONVENTION)

DONE AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975

Amendment 14

DRAFT AMENDMENT TO THE TIR CONVENTION, 1975

ANNEX 2

ANNEX 7

Annex 2, article 3, paragraph 11

Annex 7, part I, article 4, paragraph 11

Replace the existing text by the following wording:

“11. At the openings in the sheet, used for loading and unloading, the two surfaces shall be joined together. The following systems can be used:

- (a) The two edges of the sheet shall have an adequate overlap. They shall also be fastened by:
 - (i) a flap sewn or welded in accordance with paragraphs 3 and 4 of this article;
 - (ii) rings and eyelets meeting the conditions of paragraph 8 of this article; the rings shall be manufactured of metal; and
 - (iii) a thong made of appropriate material, in one piece and unstretchable, at least 20 mm wide and 3 mm thick, passing through the rings and holding together the two edges of the sheet and the flap; the thong shall be secured inside the sheet and fitted either with
 - and eyelet to take the rope mentioned in paragraph 9 of this article or
 - an eyelet which can be attached to a metal ring mentioned in paragraph 6 of this article and be secured by the rope mentioned in paragraph 9 of this article.

A flap shall not be required if a special device, such as a baffle plate, is fitted, which prevents access to the load compartment without leaving obvious traces.

- (b) A special locking system holding the edges of the sheets tightly locked when the load compartment is closed and sealed. The system shall be provided with an opening through which a metal ring mentioned in paragraph 6 of this article can pass and be secured by the rope mentioned in paragraph 9 of this article. Such a system is described in sketch No. 8. appended to this annex.

EKONOMSKA KOMISIJA ZA EVROPO

CARINSKA KONVENCIJA O MEDNARODNEM PREVOZU BLAGA NA OSNOVI TIR KARNETA
(TIR KONVENCIJA)

SKLENJENA V ŽENEVI 14. NOVEMBRA 1975

14. sprememba

SPREMEMBA KONVENCIJE TIR, 1975

PRILOGA 2

PRILOGA 7

Priloga 2, 3. člen, enajsti odstavek

Priloga 7, 1. del, 4. člen, enajsti odstavek

Obstoječe besedilo se nadomesti z naslednjim:

“11. Ob odprtinah v ponjavi, ki rabijo za nakladanje in razkladanje, se morata oba robova stikati. V ta namen je mogoče uporabiti naslednje načine:

- (a) Oba robova ponjave se morata zadovoljivo prekrivati. Poleg tega bosta pritrjena:
- (i) s prešitim ali privarjenim zavihkom v skladu z določbama tretjega in četrtega odstavka tega člena;
 - (ii) s kovinskimi obročki ali očesci, ki so v skladu z zahtevami osmega odstavka tega člena; obročki bodo izdelani iz kovine; in
 - (iii) z jermenom, ki je iz enega kosa in izdelan iz ustrezne snovi, je neraztegljiv in vsaj 20 mm širok in 3 mm debel, pri čemer je ta jermen voden skozi obroče in drži skupaj oba robova ponjave in zavihke: jermen je pritrjen znotraj ponjave in opremljen bodisi
 - z očescem, skozi katerega poteka žična vrv ali vrv, omenjena v devetem odstavku tega člena; ali
 - z očescem, ki ga je mogoče pritrditi na kovinski obroček, ki je omenjen v šestem odstavku tega člena in zavarovati z vrvjo, omenjeno v devetem odstavku tega člena.

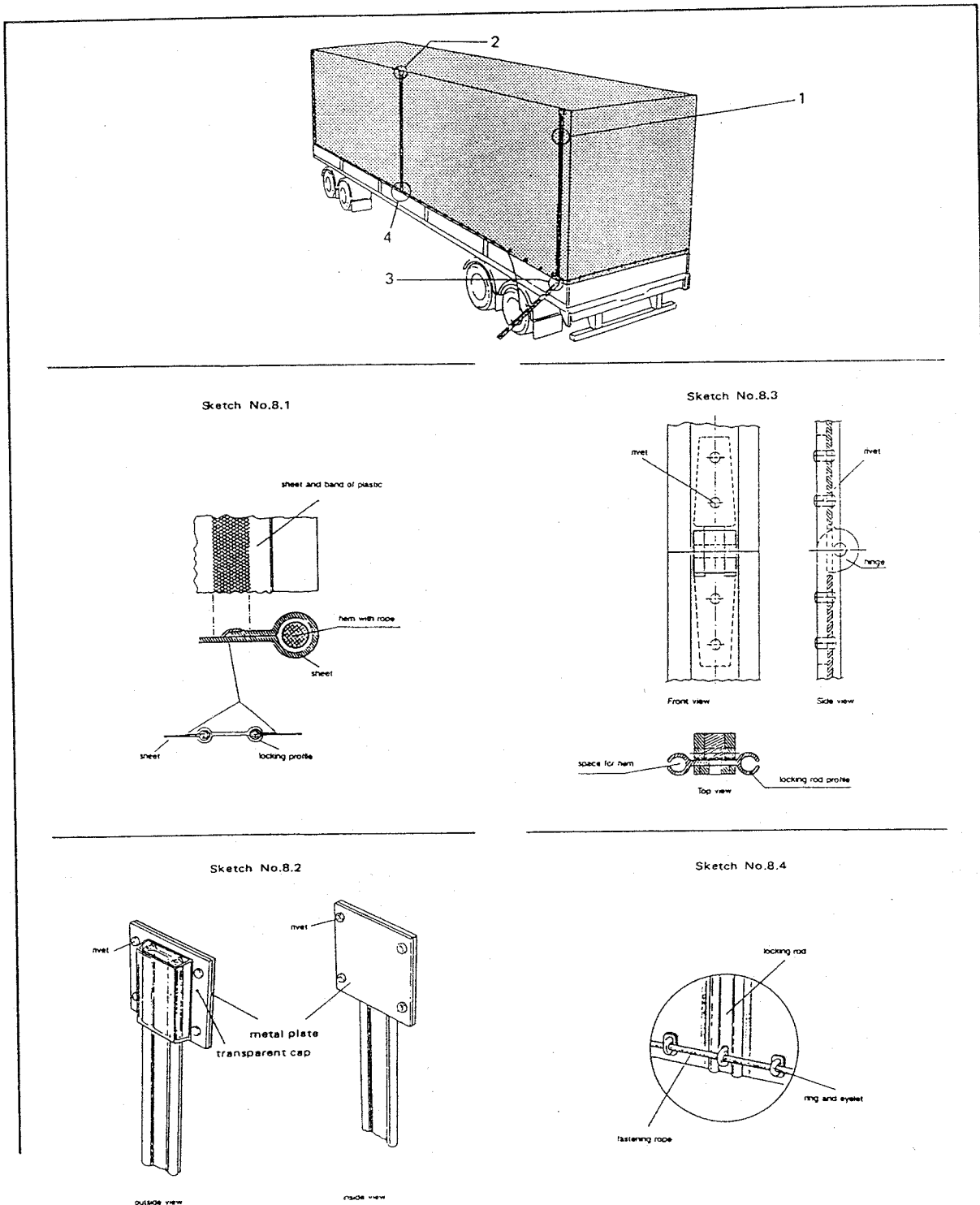
Zavihke ni potreben, če je nameščena posebna naprava, na primer plošča v obliki vodila, ki preprečuje dostop do tovarišča brez vidnih sledi.

- (b) Posebni zasunski mehanizem, ki drži robove ponjave tesno skupaj, ko je tovarišče zaprto in carinsko označeno. Ta mehanizem mora imeti odprtino, skozi katero lahko teče kovinski obroček, omenjen v šestem odstavku tega člena, in ki ga je možno zavarovati z vrvjo, omenjeno v devetem odstavku tega člena. Takšen mehanizem je opisan na skici št. 8, ki je priložena tej prilogi.

Annex 2

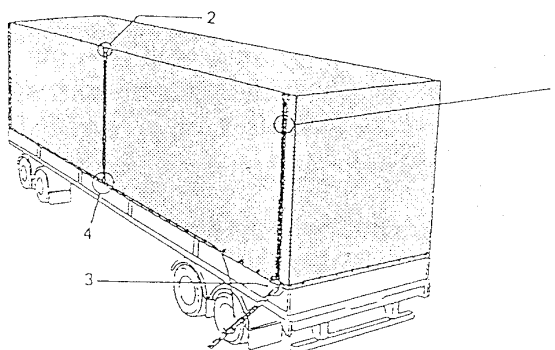
Sketch No. 8

SHEET LOCKING SYSTEM AT OPENINGS FOR LOADING AND UNLOADING
{Description see next page}

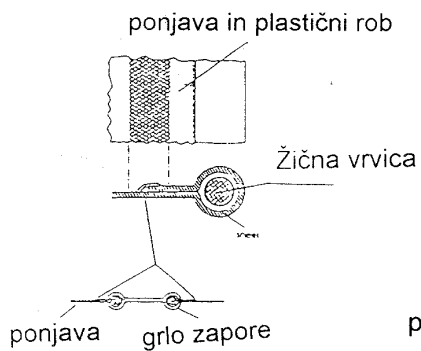


Skica št. 8

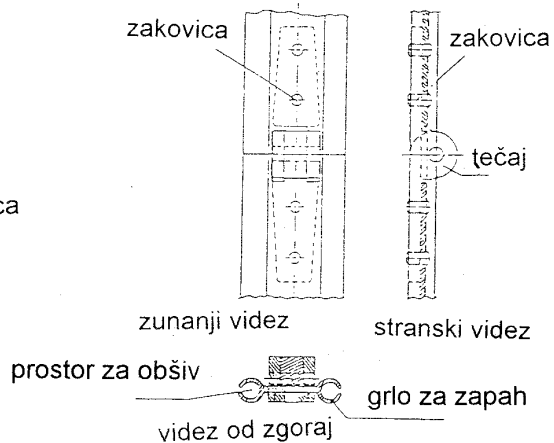
Zasunski sistem za pritrnitev ponjave ob odprtinah za nakladanje in razkladanje



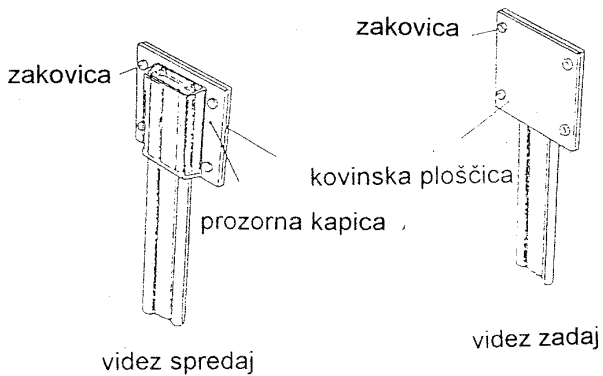
Skica št. 8.1



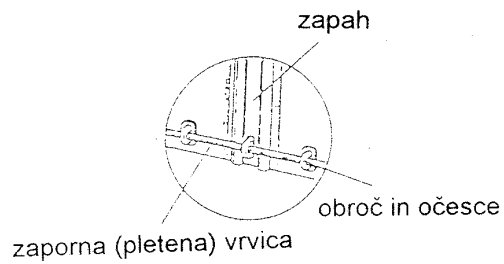
Skica št. 8.3



Skica št. 8.2



Skica št. 8.4



Description

In this locking system the two edges at the openings in the sheet used for loading and unloading are united by means of an aluminium locking rod. The sheet openings are provided with a hem over its entire length enclosing a rope (see sketch No. 8.1). This makes it impossible to pull the sheet out of the locking rod's profile. The hem shall be on the outside and welded in accordance with annex 2, article 3, paragraph 4 of the Convention. The edges are to be passed into the open profiles on the aluminium locking rod and slid into two parallel longitudinal channels which should be closed at their lower end. When the locking rod is in its upper position the edges of the sheet are united. At the upper end of the opening the locking rod is stopped by a transparent plastic cap fixed by riveting to the sheet (see sketch No. 8.2). The locking rod consists of two sections, joined by a riveted hinge, to allow folding for easy fitting and removal. This hinge must be designed in such a way so as not to allow the removal of the swivel pin once the system is locked (see sketch No. 8.3.). At the lower part of the locking rod is an opening through which the ring passes. The opening is oval and of a size just sufficient to allow the ring to pass through it (see sketch No. 8.4). The TIR fastening rope will be pulled through this ring to secure the locking rod.“

ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE

CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS
(TIR CONVENTION)

DONE AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975

Amendment 15

AMENDMENT TO THE TIR CONVENTION, 1975

ANNEX 6

Renumber explanatory notes 2.3.11 (a) to read as follows:

“2.3.11 (a)-1“.

Renumber explanatory note 2.3.11 (c)-1 to read as follows:

“2.3.11 (a)-2“.

Renumber explanatory notes 2.3.11 (c)-2 to read as follows:

“2.3.11 (a)-3“.

ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE

CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS
(TIR CONVENTION)

DONE AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975

Amendment 16

AMENDMENT TO THE TIR CONVENTION, 1975

ARTICLE 16

Article 16Replace the last sentence of article 16 by the following wording:

“These plates shall be so placed as to be clearly visible. They shall be removable or be fitted or designed in such a way that these plates can be reversed, covered, folded or indicate in any other manner that a TIR transport is not carried out.“

ANNEX 8

Article 6Replace: “... not less than half...” by the following wording: “... not less than one third...”.

Opis

Ta zasunski mehanizem združuje oba robova ob odprtinah v ponjavi za nakladanje in razkladanje s pomočjo zasuna v obliki palice iz aluminija. Ob odprtinah teče po celi dolžini roba šiv, v katerem je vrv (glej skico št. 8.1). Zato ponjavo ni mogoče potegniti iz prereza zasunske palice. Šiv mora biti na zunanji strani in varjen skladno z določbami četrtega odstavka 3. člena Priloge 2. h konvenciji. Robovi morajo iti v odprte profile zasunske palice iz aluminija in zdrsni v dva vzporedna vzdolžna kanala, ki morata biti na njenem spodnjem koncu zaprta. Kadar je zasunska palica v zgornjem položaju so robovi ponjave združeni. Na gornjem koncu odprtine zasunske palice ustavi prozorna plastična kapica, ki je s kovico pritrjena na ponjavo (glej skico št. 8.2). Zasunska palica sestoji iz dveh delov, spojenih z zakovičenim tečajem, da jo je mogoče zložiti za lažjo namestitve in snemanje. Ta tečaj mora biti izdelan tako, da ne omogoča odstranitve tečajnega sornika, ko je mehanizem v zaprtem položaju (glej skico št. 8.3). Na spodnjem koncu zasunske palice je odprtina, skozi katero sega obroček. Odprtina je ovalne oblike in komaj dovolj velika, da skozi sega kovinski obroček (glej skico št. 8.4). Pritrdilna vrv TIR se potegne skozi ta obroček, da se zavaruje zasunska palica.“

EKONOMSKA KOMISIJA ZA EVROPO

CARINSKA KONVENCIJA O MEDNARODNEM PREVOZU BLAGA NA OSNOVI TIR KARNETA
(TIR KONVENCIJA)

SKLENJENA V ŽENEVI 14. NOVEMBRA 1975

15. sprememba

SPREMEMBA KONVENCIJE TIR, 1975

PRILOGA 6

Pojasnilo 2.3.11 (a) se preštevilči tako, da se bo popravek glasil:

“2.3.11 (a)-1“.

Pojasnilo 2.3.11 (c) - 1 se preštevilči tako, da se bo popravek glasil:

“2.3.11. (a)-2“.

Pojasnilo 2.3.11 (c) - 2 se preštevilči tako, da se bo popravek glasil:

“2.3.11 (a)-3“.

EKONOMSKA KOMISIJA ZA EVROPO

CARINSKA KONVENCIJA O MEDNARODNEM PREVOZU BLAGA NA OSNOVI TIR KARNETA
(TIR KONVENCIJA)

SKLENJENA V ŽENEVI 14. NOVEMBRA 1975

16. sprememba

SPREMEMBA KONVENCIJE TIR, 1975

16. ČLEN

16. člen

Zadnji stavek 16. člena se nadomesti z naslednjim besedilom:

“Te tablice bodo nameščene tako, da bodo jasno vidne. Nameščene ali izdelane morajo biti tako, da se jih da odstraniti oziroma obrniti, prekriti, zložiti ali kako drugače označiti, kadar se prevoz ne izvaja po postopku TIR.“

PRILOGA 8

6. člen

Zamenja se: “... ne manj kot polovica... “ z naslednjim besedilom: “... ne manj kot ena tretjina“.

ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE

CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS
(TIR CONVENTION)

DONE AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975

Amendment 17

DRAFT AMENDMENTS TO THE TIR CONVENTION, 1975

ANNEX 1

Between the heading "MODEL OF THE TIR CARNET" and paragraph 1 insert the wording:
"VERSION 1".

After paragraph 2 insert the following new paragraph:
"VERSION 2

3. For the transport of tobacco and alcohol for which an increased guarantee may be claimed from the guaranteeing association, in line with Annex 6, Explanatory Note 0.8.3, Customs authorities shall request TIR Carnets to be clearly marked "TOBACCO/ALCOHOL" and "TABAC/ALCOOL" on the cover and on all vouchers. In addition, these Carnets must provide details, at least in English and French, on the categories of tobacco and alcohol guaranteed, on a separate sheet inserted into the Carnet following page 2 of the cover of the Carnet.

EKONOMSKA KOMISIJA ZA EVROPO

CARINSKA KONVENCIJA O MEDNARODNEM PREVOZU BLAGA NA OSNOVI TIR KARNETA
(TIR KONVENCIJA)

SKLENJENA V ŽENEVI 14. NOVEMBRA 1975

17. sprememba

SPREMEMBA KONVENCIJE TIR, 1975

PRILOGA 1

Med naslov "VZOREC ZVEZKA TIR" in prvi odstavek se vstavi naslednje besedilo:

"1. RAZLIČICA".

Za drugi odstavek se vstavi naslednji odstavek:

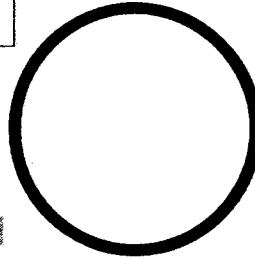
"2. RAZLIČICA

3. Za prevoz tobaka in alkohola, za katerega se lahko od garantnega združenja v skladu s pojasnilom 0.8.3 Priloge 6 zahteva povečana jamstva, bodo carinski organi zahtevali, da bodo zvezki TIR jasno označeni z oznakami "TOBAK/ALKOHOL" in "TOBAK/ALKOHOL" na ovitku in na vseh listih. Poleg tega morajo ti zvezki vsebovati podatke, vsaj v angleščini in francoščini, o kategorijah tobaka in alkohola, za katerega je jamstvo izdano, in sicer na posebnem listu, ki je vstavljen v zvezek TIR za drugo stran ovitka zvezka.

[Annex 1
page 9]

(Name of International Organization)

CARNET TIR*



.....vouchers

No. XXXXXXXXXX

1. Valable pour prise en charge par le bureau de douane de départ jusqu'au _____ inclus <i>Valid for the acceptance of goods by the Customs office of departure up to and including</i>	
2. Délivré par _____ <i>Issued by</i> (nom de l'association émettrice / name of issuing association)	
3. Titulaire _____ <i>Holder</i> (nom, adresse, pays / name, address, country)	
4. Signature du délégué de l'association émettrice et cachet de cette association: <i>Signature of authorized official of the issuing association and stamp of that association:</i>	5. Signature du secrétaire de l'organisation internationale: <i>Signature of the secretary of the international organization:</i>



(A remplir avant utilisation par le titulaire du carnet / To be completed before use by the holder of the carnet)

6. Pays de départ <i>Country of departure</i>	ALCOHOL
7. Pays de destination (*) <i>Country/Countries of destination (*)</i>	ALCOHOL
8. No(s) d'immatriculation du (des) véhicule(s) routier(s) (*) <i>Registration No(s). of road vehicle(s) (*)</i>	ALCOHOL
9. Certificat(s) d'agrément du (des) véhicule(s) routier(s) (No et date) (*) <i>Certificate(s) of approval of road vehicle(s) (No. and date) (*)</i>	ALCOHOL
10. No(s) d'identification du (des) conteneur(s) (*) <i>Identification No(s). of container(s) (*)</i>	ALCOHOL
11. Observations diverses <i>Remarks</i>	ALCOHOL
12. Signature du titulaire du carnet <i>Signature of the carnet holder</i>	ALCOHOL

(*) Biffer la mention inutile
Strike out whichever does not apply

* Voir annexe 1 de la convention TIR, 1975, élaborée sous les auspices de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe.
* See annex 1 of the TIR Convention, 1975, prepared under the auspices of the United Nations Economic Commission for Europe.

PRILOGA 1

Vzorec zvezka TIR: 2 RAZLIČICA

Prva stran ovitka

(Ime mednarodne organizacije)

ZVEZEK TIR *

.....listen št. 

1. Rok veljavnosti za prevzem blaga s strani odhodne carinarnice je do vključno _____

2. Izdajatelj _____
(ime organizacije, izdajateljice zvezka)

3. Imetnik _____

4. Podpis pooblaščenega predstavnika organizacije izdajateljice in njen žig  _____

5. Podpis sekretarja mednarodne organizacije

(Imetnik izpolni svoje rubrike pred uporabo zvezka)

6. Odhodna država **TOBAK**

7. Namembna država(1) _____

8. Registrska številka cestnih(ega) vozil(a)(1) **ALKOHOL**

9. Potrdilo o neoporečnosti cestnega vozila (št. in datum) _____

10. Razpoznavne oznake zabojnika (zabojnikov)(1) **TOBAK**

11. Opombe _____

12. Podpis imetnika zvezka **ALKOHOL**

(1) Prečrtaj neporabno

Glej dodatek 1 k Zvezku TIR iz leta 1975, sprejeto s strani ZN-Ekonomske komisije za Evropo

**Liste des marchandises devant être
impérativement transportées sous le couvert
de ce carnet TIR tabac/alcool**

- 1) Alcool éthylique non dénaturé d'un titre alcoométrique volumique de 80% vol ou plus (code SH: 22.07.10)
- 2) Alcool éthylique non dénaturé d'un titre alcoométrique volumique de moins de 80%; eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses; préparations alcooliques composées des types utilisés pour la fabrication des boissons (code SH: 22.08)
- 3) Cigares (y compris ceux à bout coupé) et cigarillos, contenant du tabac (code SH: 24.02.10)
- 4) Cigarettes contenant du tabac (code SH: 24.02.20)
- 5) Tabac à fumer, même contenant des succédanés de tabac en toute proportion (code SH: 24.03.10)

**List of goods which must be transported
under cover of this
tobacco/alcohol TIR carnet**

- (1) Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of 80% vol or higher (HS code: 22.07.10)
- (2) Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of less than 80% vol; spirits, liqueurs and other spirituous beverages; compound alcoholic preparations of a kind used for the manufacture of beverages (HS code: 22.08)
- (3) Cigars, cheroots and cigarillos, containing tobacco (HS code: 24.02.10)
- (4) Cigarettes containing tobacco (HS code: 24.02.20)
- (5) Smoking tobacco, whether or not containing tobacco substitutes in any proportion (HS code: 24.03.10)

**Перечень грузов, которые должны
перевозиться с применением
настоящей книжки МДП**

"Табачные изделия/Алкобольные напитки"

- (1) Неденатурированный этиловый спирт, содержащий по объему не менее 80% чистого спирта (код СС: 22.07.10)
- (2) Неденатурированный этиловый спирт, содержащий по объему менее 80% чистого спирта; спирты, ликеры и другие спиртные напитки; соединения на спиртовой основе, используемые для изготовления напитков (код СС: 22.08)
- (3) Сигары, манильские сигары и сигары типа "сигарильо", содержащие табак (код СС: 24.02.10)
- (4) Сигареты, содержащие табак (код СС: 24.02.20)
- (5) Курительный табак, содержащий заменители табака в любой пропорции или не содержащий их (код СС: 24.03.10)

**Seznam blaga, ki se mora prevažati pod obeležjem
Zvezka TIR za tobak/alkohol**




- (1) Nedenaturirani etilni alkohol, katerega jakost je enaka 80% vol ali več (koda SH: 22.07.10).
- (2) Nedenaturirani etilni alkohol, katerega volumska jakost je manj kot 80%; žganje, likerji in druge žgane pijače; taki kombinirani alkoholni pripravki, ki se uporabljajo za proizvodnjo pijač (koda HS: 22.08).
- (3) Cigare, manilske cigare in cigarilosi, ki vsebujejo tobak (koda HS: 24.02.10).
- (4) Cigarete, ki vsebujejo tobak (koda HS: 24.02.20).
- (5) Tobak za kajenje, bodisi da vsebuje kakršenkoli delež tobačnih nadomestkov ali ne (koda HS: 24.03.10).



TOBAK
ALKOHOL
TOBAK
ALKOHOL

Annex 1

(white)

[Annex 1
page 12
(white)]

VOUCHER N° 1 PAGE 1		1. TIR CARNET 	
2. Customs office(s) of departure 1. _____ 2. _____ 3. _____		3. Name of the international organization	
For official use		4. Holder of the carnet (name, address and country)	
		5. Country of departure	6. Country/Countries of destination
7. Registration No(s). of road vehicle(s)		8. Documents attached to the manifest	
GOODS MANIFEST			
9. (a) Load compartment(s) or container(s) (b) Marks and Nos. of packages or articles	10. Number and type of packages or articles; description of goods	11. Gross weight in kg	16. Seals or identification marks applied, (number, identification)
12. Total number of packages entered on the manifest Destination: 1. Customs office 2. Customs office 3. Customs office		13. Declare the information in items 1-12 above to be correct and complete. 14. Place and date: 15. Signature of holder or agent	17. Customs office at departure. Customs officer's signature and Customs office date stamp 
18. Certificate for goods taken under control (Customs office of departure or of entry en route)			
<input type="checkbox"/> 19. Seals or identification marks found to be intact	20. Time-limit for transit		
21. Registered by the Customs office at _____ under No. _____			
22. Miscellaneous (itinerary stipulated, Customs office at which the load must be produced, etc.)			
23. Customs officer's signature and Customs office date stamp 			

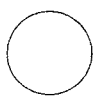
COUNTERFOIL N° 1 PAGE 1		of TIR CARNET 	
1. Accepted by the Customs office at _____		6. Customs officer's signature and Customs office date stamp 	
2. Under No. _____			
3. Seals or identification marks applied _____			
4. <input type="checkbox"/> Seals or identification marks found to be intact			
5. Miscellaneous (route prescribed, Customs office at which the load must be produced, etc.) _____			

(bela)

LIST ŠT. 1		STRAN 1		1. Zvezek TIR št. [redacted]	
2. Odhodna(e) carinarnica(e) 1. _____ 2. _____ 3. _____				3. Izdal (ime združenja-izdajatelja)	
Za službeno uporabo				4. Imetnik zvezka (ime, naslov, država)	
				5. Odhodna(e) država(e)	6. Namembna(e) država(e)
7. Registrske številke(e) cestnega vozila (cestnih vozil)				8. Listine priložene najavi	
NAJAVA BLAGA					
9. (a) Oznake tovariš(a) ali zabojnik(ov) (b) Oznake in številke tovarov ali predmetov		10. Število ali vrsta tovarov ali predmetov, vrsta blaga		11. Kosmeta teža v kg	16. Nameščena carinska obeležja (število razpoznavne številke)
12. Skupno število tovarov (navedenih v najavi. Namenjenov carinarnice:		Število	13. Izjavljam, da so podatki v poljih 1-12 resnični in popolni. 14. Kraj in datum 15. Podpis carinika ali zahtopnik.	17. Odhodna carinarnica Podpis carinika in pečat carinarnice z datumom	
1. Carinarnica					
2. Carinarnica					
3. Carinarnica					
18. Potrilo o sprejemu blaga (na odhodni ali medpohodni vstopni carinarnici)					
<input type="checkbox"/> 19. Carinska obeležja niso poškodovana		20. Prevozni rok			
21. Vpisano na carinarnici				Pod številko	
22. Razno (predpisana prevozna smer; carinarnica, kateri je treba prijaviti tovor itd.)					
23. Podpis carinika in pečat carinarnice z datumom					

Odrezek št. 1 stran št. 1




ZVEZKA TIR št. [redacted]

1. Sprejeta carinarnica _____	6. Podpis carinika in pečat carinarnice z datumom 
2. Pod številko _____	
3. Zaznamovano s carinskimi obeležji _____	
4. <input type="checkbox"/> Carinska obeležja so nepoškodovana	
5. Razno (prevozna smer; namembna carinarnica itd.) _____ _____	


Annex 1

(green)

[Annex 1
page 13
(green)]

VOUCHER N° 2 PAGE 2		1. TIR CARNET [REDACTED]	
2. Customs office(s) of departure 1. _____ 2. _____ 3. _____		3. Name of the international organization	
For official use		4. Holder of the carnet (name, address and country)	
		5. Country of departure	6. Country/Countries of destination
7. Registration No(s), of road vehicle(s)		8. Documents attached to the manifest	
GOODS MANIFEST			
9. (a) Load compartment(s) or container(s) (b) Marks and Nos. of packages or articles	10. Number and type of packages or articles; description of goods	11. Gross weight in kg	16. Seals or identification marks applied, (number, identification)
12. Total number of packages entered on the manifest Destination: 1. Customs office _____ 2. Customs office _____ 3. Customs office _____		13. I declare the information in items 1-12 above to be correct and complete. These and date 14. Signature of holder or agent _____	17. Customs office at departure. Customs officer's signature and Customs office date stamp 
18. Certificate for goods taken under control (Customs office of departure or of entry en route)		24. Certificate of discharge (Customs office of exit en route or of destination)	
<input type="checkbox"/> 19. Seals or identification marks found to be intact	20. Time-limit for transit	<input type="checkbox"/> 25. Seals or identification marks found to be intact	
21. Registered by the Customs office at _____ under No. _____		26. Number of packages discharged	
22. Miscellaneous (itinerary stipulated, Customs office at which the load must be produced, etc.)		27. Reservations	
23. Customs officer's signature and Customs office date stamp 		28. Customs officer's signature and Customs office date stamp 	

TIR CARNET NO. [REDACTED] PAGE 2

COUNTERFOIL N° 2 PAGE 2		of TIR CARNET [REDACTED]	
1. Arrival certified by the Customs office at _____		6. Customs officer's signature and Customs office date stamp 	
2. <input type="checkbox"/> Seals or identification marks found to be intact			
3. Discharged _____ packages or articles (as specified in the manifest)			
4. New seals affixed _____			
5. Reservations _____			

LIST ŠT. 2		STRAN 2		1. Zvezek TIR št. _____	
2. Odhodna(e) carinarница(e) 1. _____ 2. _____ 3. _____		3. Izdal (ime združenja-izdajatelja)			
Za službeno uporabo		4. Imetnik zvezka (ime, naslov, država)			
		5. Odhodna(e) država(e)		6. Namebna(e) država(e)	
7. Registrska(e) številka(e) cestnega vozila (cestnih vozil)		8. Listine priložene najavi			
NAJAVA BLAGA					
9. a) Oznake tovarščak(a) ali zaobjnika(ov) b) Oznake in številke tovarčkov ali predmetov		10. Število ali vrsta tovarčkov ali predmetov, vrsta blaga		11. Kosmata teža v kg	
				16. Nameščena carinska obeležja (število razpoznavne številke)	
12. Skupno število tovarčkov, navedenih v najavi. Namenjeno v carinarnice:		13. Število tovarčkov, ki so predloženi v oddelkih 1-12 razdeljeni in podpisni (kraj in datum) Podpis imetnika ali zastopnika		17. Odhodna carinarica Podpis carinika in pečat carinarice z datumom	
1. Carinarica					
2. Carinarica					
3. Carinarica					
18. Potrdilo o sprejemu blaga (na odhodni ali medpodni vhodni carinarici)		19. Potrdilo o vstopu blaga (na medpodni vhodni ali namebni carinarici)		20. Prevozní rok	
<input type="checkbox"/> Carinska obeležja niso poškodovana		<input type="checkbox"/> Znak ali carinska obeležja niso poškodovana			
21. Vpisano na carinarici		22. Razno (predpisana prevozna smer; carinarica, kateri je treba prijaviti tovar itd.)		23. Število razdvoženih tovarčkov	
				27. Zadržki za razdvožitev (če obstajajo)	
23. Podpis carinika in pečat carinarice z datumom		28. Podpis carinika in pečat carinarice z datumom			

(zelena)

Odrezek št. 2 stran št. 2		ZVEZKA TIR št. _____	
1. Potrdilo o prispetju sprejeto pri carinarici _____		6. Podpis carinika in pečat carinarice z datumom	
2. <input type="checkbox"/> Carinska obeležja niso poškodovana			
3. Razbremenjeno tovarčkov ali predmetov (kot navedeno v najavi)			
4. Nameščena nova carinska obeležja _____			
5. Zadržki za razdvožitev (če obstajajo) _____			

Annex 1

(yellow)

Certified report
 Drawn up in accordance with article 25 of the TIR Convention
 (See also Rules 13 to 17 regarding the use of the TIR carnet)

1. Customs office(s) of departure		2. TIR CARNET	
4. Registration No(s), of road vehicle(s) Identification No(s), of container(s)		3. Name of the international organization	
6. The Customs seals is/are <input type="checkbox"/> intact <input type="checkbox"/> not intact		5. Holder of carnet	
7. The load compartment(s) or container(s) is/are <input type="checkbox"/> intact <input type="checkbox"/> not intact		8. Remarks	
9. <input type="checkbox"/> No goods appeared to be missing <input type="checkbox"/> The goods indicated in items 10 to 13 are missing (M) or have been destroyed (D) as indicated in option 12.			
10. (a) Load compartment(s) or container(s) (b) Marks and Nos. of packages or articles	11. Number and type of packages or articles; description of goods	12. M or D	13. Remarks (give particulars of quantities missing or destroyed)
14. Date, place and circumstances of the accident			
15. Measures taken to enable the TIR operation to continue <input type="checkbox"/> affixing of new seals: number _____ description _____ <input type="checkbox"/> transfer of load (see item 15 below) <input type="checkbox"/> other _____			
16. If the goods have been transferred: description of road vehicle(s)/container(s) substituted			
(a) vehicle Registration No. _____ Identification No. _____	Approved Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	No. of certificate of approval _____ / _____	Number and particulars of seals affixed _____ / _____
(b) container Registration No. _____ Identification No. _____	Approved Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	No. of certificate of approval _____ / _____	Number and particulars of seals affixed _____ / _____
17. Authority which drew up this certified report Place/Date/Stamp _____ Signature _____		18. Endorsement of next Customs office reached by the TIR transport Signature _____	

Mark the appropriate boxes with a cross

[Annex 1
page 14
(yellow)]

Zapisnik o ugotovitvi

Sestavljen v skladu s 25. členom Sporazuma TIR
(glej tudi pravila 13 - 17 o uporabi zvezka TIR)¹

(rumena)

1. Odhodna(e) carinarnica(e)		2. ZVEZEK TIR ŠT. []	
4. Registrska(e) številka(e) cestnega vozila (cestnih vozil) Razpoznavna(e) številka(e) zabojnika(ov)		3. Izdal ga je	
6. Carinska obležja so: <input type="checkbox"/> poškodovana <input type="checkbox"/> nepoškodovana		5. Imetnik	
7. Tovorišče(a) oz. zabojni(č)nik(i), poškodovan(ni) / nepoškodovan(ni)		8. Pripombe	
9. <input type="checkbox"/> Blaga ne manjka <input type="checkbox"/> V polju 10-13 navedena blaga manjka (M) oz. je uničena (D), kot je navedeno v polju 12		11. Število in vrsta tovorov ali predmetov:	
10. a) Oznake tovarišč(a) ali zabojnika(ov) b) Oznake in številke tovorov ali predmetov		12. M ali D	
14. Datum, kraj in okoliščine nezgode		13. Pripombe (navesti podatke o količinah, ki manjkajo (M) ali so uničene (D))	
15. Kaj je bilo storjeno, da bi se omogočil nadaljnji prevoz v sestavu TIR <input type="checkbox"/> nameščena so nova carinska obležja: število _____ vrsta _____ <input type="checkbox"/> tovor je preložen (glej polje 16, spodaj) <input type="checkbox"/> drugo: _____			
16. Če je blago preloženo: opis nadomestnega vozila oz. zabojnika(ov), ki so prevzeli blago			
Registrska številka		Odobreno	
(a) vozilo	da <input type="checkbox"/> ne <input type="checkbox"/>	Št. izkaza o odobritvi	Število in podatki o nameščenih obležjih
(b) zabojničnik	Razpoznavna št. _____	_____	_____
17. Pristojni organ, ki je sestavil ta zapisnik o ugotovitvi		18. Overitev naslednje carinarnice, vključno s ta prevoz TIR	
(kraj/datum/pečat) _____ podpis _____		_____ podpis _____	

Označiti z X v ustreznem polju

TOBAK ALKOHOL

TOBAK ALKOHOL

RULES REGARDING THE USE OF THE TIR CARNET

A. General

1. **Issue:** The TIR carnet may be issued either in the country of departure or in the country in which the holder is established or resident.
2. **Language:** The TIR carnet is printed in French, except for page 1 of the cover where the items are also printed in English; this page is a translation of the « Rules regarding the use of the TIR carnet » given in French on page 2 of the cover. Additional sheets giving a translation of the printed text may also be inserted.
Carnets used for TIR operations within a regional guarantee chain may be printed in any other official language of the United Nations except for page 1 of the cover where items are also printed in English or French. The "Rules regarding the use of the TIR Carnet" are printed on page 2 of the cover in the official language of the United Nations used and are also printed in English or French on page 3 of the cover.
3. **Validity:** The TIR carnet remains valid until the completion of the TIR operation at the Customs office of destination, provided that it has been taken under Customs control at the Customs office of departure within the time-limit set by the issuing association (item 1 of page 1 of the cover).
4. **Number of carnets:** Only one TIR carnet need be required for a combination of vehicles (coupled vehicles) or for several containers loaded either on a single vehicle or on a combination of vehicles (see also rule 10 d) below).
5. **Number of Customs offices of departure and Customs offices of destination:** Transport under cover of a TIR carnet may involve several Customs offices of departure and destination but the total number of Customs offices of departure and destination shall not exceed four. The TIR carnet may only be presented to Customs offices of destination if all Customs offices of departure have accepted the TIR carnet (see also rule 10 e) below).
6. **Number of forms:** Where there is only one Customs office of departure and one Customs office of destination, the TIR carnet must contain at least 2 sheets for the country of departure, 2 sheets for the country of destination and 2 sheets for each country traversed. For each additional Customs office of departure (or destination) 2 extra sheets shall be required.
7. **Presentation at Customs offices:** The TIR carnet shall be presented with the road vehicle, combination of vehicles, or container(s) at each Customs office of departure, Customs office *en route* and Customs office of destination. At the last Customs office of departure, the Customs Officer shall sign and date stamp item 17 below the manifest on all vouchers to be used on the remainder of the journey.

B. How to fill in the TIR carnet

8. **Erasures, over-writing:** No erasures or over-writing shall be made on the TIR carnet. Any correction shall be made by crossing out the incorrect particulars and adding, if necessary, the required particulars. Any change shall be initialed by the person making it and endorsed by the Customs authorities.
9. **Information concerning registration:** When national legislation does not provide for registration of trailers and semi-trailers, the identification or manufacturer's no. shall be shown instead of the registration no.
10. **The manifest:**
 - a) The manifest shall be completed in the language of the country of departure, unless the Customs authorities allow another language to be used. The Customs authorities of the other countries traversed reserve the right to require its translation into their own language. In order to avoid delays which might ensue from this requirement, carriers are advised to supply the driver of the vehicle with the requisite translations.
 - b) **The information on the manifest should be typed or multicopied in such a way as to be clearly legible on all sheets. Illegible sheets will not be accepted by the Customs authorities.**
 - c) Separate sheets of the same model as the manifest or commercial documents providing all the information required by the manifest, may be attached to the vouchers. In such a case, all the vouchers must bear the following particulars: i) the number of sheets attached (box 8 ii) the number and type of the packages or articles and the total gross weight of the goods listed on the attached sheets (boxes 9 to 11).
 - d) When the TIR carnet covers a combination of vehicles or several containers, the contents of each vehicle or each container shall be indicated separately on the manifest. This information shall be preceded by the registration no. of the vehicle or the identification no. of the container (item 9 of the manifest).
 - e) Likewise, if there are several Customs offices of departure or of destination, the entries concerning the goods taken under Customs control at, or intended for, each Customs office shall be clearly separated from each other on the manifest.
11. **Packing lists, photographs, plans, etc:** When such documents are required by the Customs authorities for the identification of heavy or bulky goods, they shall be endorsed by the Customs authorities and attached to page 2 of the cover of the TIR carnet. In addition, a reference shall be made to these documents in box 8 of all vouchers.
12. **Signature:** All vouchers (items 14 and 15) must be dated and signed by the holder of the TIR carnet or his agent.

C. Incidents or accidents

13. In the event of Customs seals being broken or goods being destroyed or damaged by accident *en route* the carrier shall immediately contact the Customs authorities, if there are any near at hand, or, if not, any other competent authorities of the country he is in. The authorities concerned shall draw up with the minimum delay the certified report which is contained in the TIR carnet.
14. In the event of an accident necessitating transfer of the load to another vehicle or another container, this transfer may be carried out only in the presence of one of the authorities mentioned in rule 13 above. The said authority shall draw up the certified report. Unless the carnet carries the words « Heavy or bulky goods », the vehicle or container substituted must be one approved for the transport of goods under Customs seals. Furthermore, it shall be sealed and details of the seal affixed shall be indicated in the certified report. However, if no approved vehicle or container is available, the goods may be transferred to an unapproved vehicle or container, provided it affords adequate safeguards. In the latter event, the Customs authorities of succeeding countries shall judge whether they, too, can allow the transport under cover of the TIR carnet to continue in that vehicle or container.
15. In the event of imminent danger necessitating immediate unloading of the whole or of part of the load, the carrier may take action on his own initiative, without requesting or waiting for action by the authorities mentioned in rule 13 above. It shall then be for him to furnish proof that he was compelled to take such action in the interests of the vehicle or container or of the load and, as soon as he has taken such preventive measures as the emergency may require, he shall notify one of the authorities mentioned in rule 13 above in order that the facts may be verified, the load checked, the vehicle or container sealed and the certified report drawn up.
16. The certified report shall remain attached to the TIR carnet until the Customs office of destination is reached.
17. In addition to the model form inserted in the TIR carnet itself, associations are recommended to furnish carriers with a supply of certified report forms in the language or languages of the countries of transit.

[Annex 1
page 15]

PRAVILA ZA UPORABO ZVEZKA TIR
A. SPLOŠNA DOLOČILA

1. Izdajanje: Zvezek TIR je lahko izdan v državi odhoda ali v državi, v kateri se njegov imetnik mudi ali prebiva.
2. Jezik: Zvezek TIR je tiskan v francoščini, izvemši prvo stran platnic, na kateri so vrstice tiskane tudi v angleškem jeziku. "Pravila o načinu uporabe zvezka TIR" v angleščini so natisnjena na 3 strani ovitka. Zvezki uporabljeni v postopkih TIR na zaključenih ozemelskih področjih, v okviru na njih vzpostavljene "jamstvene verige", so lahko natisnjeni v enem od jezikov Združenih narodov, razen prve strani ovitka, ki mora biti tudi v tem primeru natisnjen v angleščini ali francoščini. Pravila o uporabi zvezka TIR natisnjena na 2. strani ovitka so v (za te zvezke) uporabljenem jeziku Združenih narodov s tem, da so v angleščini ali francoščini na strani izza besedila "zapisnika".
3. Veljavnost: Zvezek TIR je veljaven do konca carinskega postopka pod pogojem, da je sprejet pod carinsko nadzorstvo v odhodni carinarnici v roku, ki ga določi združenje-izdajatelj (v 1. vrstici, na 1. strani platnic).
4. Število zvezkov: Za skupino spojenih vozil ali za več zabojnikov, ki so naloženi na eno vozilo ali na sestav vozil, je potreben samo en zvezek TIR (glej tudi pravilo 10 (d) spodaj).
5. Število odhodnih in namembnih carinarnic: Pri prevozu z zvezkom TIR je lahko zajeto več odhodnih in namembnih carinarnic, vendar njihovo skupno število ne sme biti večje od štirih. Zvezek TIR se lahko predloži namembni carinarnici samo potem, ko je bil že odpravljen na vseh predvidenih odhodnih carinarnicah. (glej tudi pravilo 10 (e) spodaj).
6. Število listov: Kadar gre samo za eno odhodno in eno namembno carinarnico, mora zvezek TIR vsebovati najmanj dva lista za državo odhoda, 2 lista za namembno državo in po dva lista za vsako tranzitno državo. Za vsako nadaljnjo odhodno ali namembno carinarnico sta potrebna še po dva lista.
7. Prijavljanje v carinarnicah: Zvezek TIR je treba prijavit skupaj s cestnim vozilom, sestavom vozil ali zabojniki - v sleherni odhodni, tranzitni in namembni carinarnici. V zadnji odhodni carinarnici uslužbenec v polju 17 manifesta s podpisom in žigom ter datumom na vseh listih, ki so potrebni za preostali del poti, overi navedbe.
 - B. Izpolnjevanje zvezka TIR
8. Brisanje ali pisanje preko besedila: Navedb na zvezku TIR ni dovoljeno brisati in ne pisati preko njih. Besedilo je dovoljeno popraviti tako, da se prečrtajo napačni podatki in -kadar je to potrebno - dodajo pravilni. Ob sleherni spremembi mora biti podpis tistega, ki jo izvrši, in overitev carinskih organov.
9. Obvestila o registraciji: Če z državnimi predpisi ni zahtevana registracija prikolic in polprikolic, morajo imeti te namesto registrske, tovarniško ali kako drugo razpoznavno številko.
10. Najava blaga:
 - a) Spisek blaga mora biti izpolnjen v jeziku države odhoda, razen če carinski organi ne dovolijo uporabe kakega drugega jezika. Carinski organi drugih tranzitnih držav imajo pravico zahtevati prevod manifesta v svoj jezik. Da bi se izognili zadrževanju kot posledici take zahteve, se priporoča prevoznikom, da voznikom vozil preskrbijo potrebne prevode.
 - b) Podatki morajo biti na manifestu natipkani s pisalnim strojem ali razmnoženi tako, da so čitljivi na vseh listih, kajti carinski organi ne bodo sprejemali nečitljivih listov.
 - c) Kadar na manifestu ni dovolj prostora, da bi vpisali vse podatke o pošiljki, ki se prevažajo, je dovoljeno listom priključiti dodatne spiske (enake oblike kot je manifest) ali komercialne listine, ki vsebujejo vse podatke, zahtevane v manifestu. V omenjenih primerih morajo vsi listi vsebovati podatke o: (i) številu priloženih spisikov (v polju 8); (ii) številu in vrsti tovorkov ali predmetov ter skupno kosmato težo blaga, navedenega v priloženih spisikih (v poljih 9-11).
 - d) Kadar je z zvezkom TIR zajet sestav vozil ali več zabojnikov, mora biti vsebina vsakega posamičnega vozila ali vsakega kontejnerja navedena v manifestu točno. Pred temi podatki je treba vpisati registrsko številko vozila ali razpoznavno številko kontejnerja (polje 11 manifesta).
 - e) Če gre za več odhodnih ali namembnih carinarnic je treba v javni navedbi blaga jasno ločiti podatke o blagu, sprejetem pod carinsko nadzorstvo v vsaki carinarnici ali za vsako carinarnico.
11. Spiski, slike, načrti itd.: Kadar carinski organi zahtevajo listine za ugotavljanje težkega ali zajetnega blaga, jih overijo in priključijo k 2. strani platnic. Poleg tega jih vpišejo v polje 8 na vseh listih zvezka.
12. Podpis: Na vseh listih mora biti v vrsticah 14 in 15 naveden kraj ter datum in podpis imetnika zvezka TIR ali njegovega zastopnika.
 - C. Nezgode ali nesreče
13. Če se carinska obeležja med potjo slučajno poškodujejo ali kadar se blago uniči ali poškoduje, mora prevoznik o tem nemudoma obvestiti carinske organe, če so v bližini. Če jih ni, mora obvestiti katerikoli drug pristojni organ oblašči države, v kateri se mudi. Pristojni organi morajo v najkrajšem možnem roku sestaviti zapisnik o ugotovitvi na listu, ki je v zvezku TIR.
14. V primeru nesreče, zaradi katere je treba tovor preložiti na kako drugo vozilo ali drug zabojnik, je taka preložitev dovoljena le ob navzočnosti kakega izmed organov, omenjenih v pravilu 13 zgoraj. Zadevni organ sestavi zapisnik o ugotovitvi. Če v zvezku ni opombe "težko ali zajetno blago" mora biti vozilo ali zabojnik, na katerega je blago preloženo - odobreno za prevoz pod carinskimi obeležji. Poleg tega je treba dati na vozilo ali zabojnik nova carinska obeležja, podatke o njih pa vpisati v zapisnik o ugotovitvi. Če ni na razpologo nobenega takega vozila ali zabojnika, se sme blago preložiti v (carinsko) neodobreno vozilo ali zabojnik, vendar le ob pogoju, da je ustrezno zaščiten. Carinski organi naslednjih držav v takem primeru ocenijo, ali lahko dovolijo nadaljnji prevoz s tem vozilom z jamstvom TIR.
15. Ob neposredni nevarnosti, ki narekuje takojšnjo preložitev vsega ali dela naloženih pošiljk, sme prevoznik ukrepati po svoji presoji ne da bi čakal, da ukrepa organi iz točke 13 (zgoraj). V tem primeru mora dokazati, da je bil to prisiljen storiti, zaradi reševanja vozila oziroma zabojnikov ali tovora. Po reševanju, ki ga je narekoval nepričakovani dogodek, mora obvestiti enega izmed organov omenjenih v pravilu 13 (zgoraj), s prošnjo, da le-ta overi položaj, pregleda tovor, zapečati vozilo ali zabojnik in sestavi zapisnik o ugotovitvi.
16. Zapisnik o ugotovitvi ostane priključen zvezku TIR vse do prihoda v namembno carinarnico.
17. Združenjem se priporoča, da poleg obrazca zapisnika, ki je v zvezku TIR, prevoznikom preskrbijo še obrazce zapisnika o ugotovitvi v jeziku ali jezikih tranzitnih držav.

ANNEX 6

Annex 6, Explanatory Note 0.8.3

Add the following wording to the existing text:

“In the case of transport of alcohol and tobacco, details of which are given below, it is recommended that Customs authorities increase the maximum amount which may be claimed from the guaranteeing associations to a sum equal to \$US 200,000:

- (1) Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of 80% vol or higher (HS code: 22.07.10)
- (2) Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of less than 80% vol; spirits, liqueurs and other spirituous beverages; compound alcoholic preparations of a kind used for the manufacture of beverages (HS code: 22.08)
- (3) Cigars, cheroots and cigarillos, containing tobacco (HS code: 24.02.10)
- (4) Cigarettes containing tobacco (HS code: 24.02.20)
- (5) Smoking tobacco, whether or not containing tobacco substitutes in any proportion (HS code: 24.03.10).“

DRAFT AMENDMENTS TO THE TIR CONVENTION, 1975

ANNEX 2

ANNEX 6

ANNEX 7

Annex 2, Article 3, paragraph 9

Replace the term “paragraph 11 (c)” by: “paragraph 11 (a) (iii)“.

Annex 6, Explanatory Note 2.3.11 (a)-3

Replace the term “paragraph 11 “ by: “paragraph 11 (a)“.

Annex 6, sketch No. 3

Replace the term “paragraph 11 “ by: “paragraph 11 (a)“.

Annex 7, Part I, Article 4, paragraph 9

Replace the term “paragraph 11 (c)” by: “paragraph 11 (a) (iii)“.

DRAFT AMENDMENT TO THE TIR CONVENTION, 1975

ANNEX 7

Annex 7, Part I, Article 2, new Paragraph 3

Insert the following new paragraph after the existing paragraph 2:

- “3. Windows shall be allowed in demountable bodies as defined in Annex 6, Explanatory note 0.1 (e) of the Convention, provided that they are made of materials of sufficient strength and that they cannot be removed and replaced from the outside without leaving obvious traces. Glass may nevertheless be permitted, but if glass other than safety glass is used, the windows shall be fitted with a fixed metal grille which cannot be removed from the outside; the mesh of the grille shall not exceed 10 mm. Windows shall not be allowed in containers as defined in Article 1 (e) of the Convention other than in demountable bodies as defined in Annex 6, Explanatory Note 0.1 (e) of the Convention.“

PRILOGA 6

Priloga 6, pojasnilo 0.8.3

Obstoječemu besedilu se doda naslednje:

“V primeru prevoza alkohola in tobaka, ki sta natančneje opisana v nadaljevanju, je priporočeno, naj bi carinski organi povečali najvišji znesek, ki ga je moč zahtevati od garantnega združenja, na znesek, ki je enak USD 200.000:

- (1) Nedenaturirani etilni alkohol, katerega jakost je enaka 80% vol ali več (koda HS:22.07.10).
- (2) Nedenaturirani etilni alkohol, katerega volumska jakost je manj kot 80% vol; žganje, likerji in druge žgane pijače; sestavljeni alkoholni izdelki, ki se uporabljajo za proizvodnjo pijač (koda HS: 22.08).
- (3) Cigare, manilske cigare in cigarilosi, ki vsebujejo tobak (koda HS: 24.02.10).
- (4) Cigarete, ki vsebujejo tobak (koda HS: 24.02.20).
- (5) Tobak za kajenje, bodisi da vsebuje kakršenkoli delež tobačnih nadomestkov ali ne (koda HS: 24.03.10).

SPREMEMBE KONVENCIJE TIR, 1975

PRILOGA 2

PRILOGA 6

PRILOGA 7

Priloga 2, 3. člen, deveti odstavek

Nadomesti se izraz “točka (c) enajsti odstavek “ z “ točka (iii) pododstavek (a) enajsti odstavek“.

Priloga 6, pojasnilo 2.3.11 (a) - 3

Nodomesti se izraz “enajsti odstavek “ z: “ pododstavek (a) enajsti odstavek “.

Priloga 6, skica št. 3

Nadomesti se izraz “enajsti odstavek “ z: “pododstavek (a) enajsti odstavek “.

Priloga 7, I. del, 4. člen, deveti odstavek

Nadomesti se izraz “točka (c) enajsti odstavek “ z: “ točka (iii) pododstavek (a) (iii) odstavek“.

SPREMEMBA KONVENCIJE TIR, 1975

PRILOGA 7

Priloga 7, I.del, 2. člen, nov tretji odstavek

Vstavi se naslednji odstavek za obstoječi drugi odstavek:

- “3. Okna so dovoljena v primeru zamenljivih tovarišč, kot so ta opredeljena v Prilogi 6, pojasnilu 0.1 (e) konvencije, vendar pod pogojem, da so iz dovolj trpežne snovi in da se jih ne da odstraniti ter ponovno namestiti z zunanje strani brez vidnih sledov. Steklo je sicer dovoljeno, toda če se uporabi steklo, ki ni varnostno steklo, mora biti na oknu v tem primeru nepremična kovinska mreža, ki se z zunanje strani ne da odstraniti; velikost oken v mreži ne sme presegati 10 mm. Okna niso dovoljena v zabojnikih, kot so ti opredeljeni odstavku (e) 1. člena konvencije, razen v primeru zamenljivih tovarišč, kot so ta opredeljena v Prilogi 6, pojasnilu 0.1 (e) konvencije.

ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE

CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS
(TIR CONVENTION)

DONE AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975

Amendment 18

AMENDMENT TO THE TIR CONVENTION, 1975

ANNEX 1

Annex 1, paragraph 1

Add the following wording to the existing text:

“...The “Certified Report” may also appear, on its reverse side, in a language other than French, as may be appropriate.”

AMENDMENT TO THE TIR CONVENTION, 1975

ANNEX 6, EXPLANATORY NOTE 0.8.3

Annex 6, Explanatory Note 0.8.3

Replace the second sentence of the existing text (as amended on 1 October 1994) by the following wording:

“... In the case of transport of alcohol and tobacco, details of which are given below and which exceed the threshold levels provided further below, Customs authorities are recommended to increase the maximum amount which may be claimed from the guaranteeing associations to a sum equal to \$US 200,000:...”

Add at the end of the existing text (as amended on 1 October 1994) the following wording:

“... The maximum amount which may be claimed from guaranteeing associations is recommended to be limited to a sum equal to \$US 50,000, if the following quantities are not exceeded for the above tobacco and alcohol categories:

- (1) 300 litres
- (2) 500 litres
- (3) 40,000 pieces
- (4) 70,000 pieces
- (5) 100 kilogrammes.

The exact quantities (litres, pieces, kilogrammes) of the above categories of tobacco and alcohol must be inscribed into the goods manifest of the TIR Carnet.”

AMENDMENT TO THE TIR CONVENTION, 1975

ANNEX 4

Annex 4

3. Replace the existing “Model Certificate of Approval of a Road Vehicle” by the following:

EKONOMSKA KOMISIJA ZA EVROPO

CARINSKA KONVENCIJA O MEDNARODNEM PREVOZU BLAGA NA OSNOVI TIR KARNETA
(TIR KONVENCIJA)

SKLENJENA V ŽENEVI 14. NOVEMBRA 1975

18. sprememba

SPREMEMBA KONVENCIJE TIR, 1975

PRILOGA 1

Priloga 1, prvi odstavek

Obstoječemu besedilu se doda naslednji stavek:

“...`Ugotovitveni zapisnik` se lahko nahaja na hrbtni strani, in sicer v jeziku, ki ni francoski, kot ustreza.“

SPREMEMBA KONVENCIJE TIR, 1975

PRILOGA 6, POJASNILO 0.8.3

Priloga 6, pojasnilo 0.8.3

Drugi stavek obstoječega besedila se nadomesti (kot je bilo to dopolnjeno 1. oktobra 1994) z naslednjim besedilom:

“... v primeru prevozov alkohola in tobaka, ki sta natančneje opisana v nadaljevanju in katerih količine presegajo prag, ki je prav tako določen v nadaljevanju, se carinskim organom priporoči, naj povišajo največji znesek, ki se lahko zahteva od garantnih združenj, na znesek, ki je enak USD 200.000:...”

Na koncu obstoječega besedila (kot je bilo dopolnjeno 1. oktobra 1994) se doda naslednje besedilo:

“... največji znesek, ki se ga lahko zahteva od garantnih združenj, naj bi bil po priporočilih omejen na znesek, ki je enak USD 50.000, v kolikor niso presežene naslednje količine posameznih vrst tobačnih in alkoholnih izdelkov:

- 1) 300 litrov
- 2) 500 litrov
- 3) 40.000 kosov
- 4) 70.000 kosov
- 5) 100 kilogramov.

Natančne količine (litri, kosi, kilogrami) zgoraj omenjenih vrst tobačnih in alkoholnih izdelkov morajo biti vpisane v najavi blaga v zvezku TIR.“

SPREMEMBA KONVENCIJE TIR, 1975

PRILOGA 4

Priloga 4

Obstoječi “vzorec potrdila o odobritvi cestnega vozila“ se nadomesti z naslednjim:

APPROVAL CERTIFICATE

of a road vehicle for the transport of goods
under Customs seal

Certificate No

TIR Convention of 14 November 1975

Issued by:

(Competent Authority)

POTRDILO O USTREZNOSTI
CESTNEGA VOZILA
ZA PREVOZ BLAGA POD CARINSKIMI OZNAKAMI

CERTIFICAT D'AGRÉMENT
D'UN VEHICULE ROUTIER POUR LES TRANSPORTS DES
MARCHANDISES SOUS SCÉLLEMENT DOUANIER

POTRDILO št.:

CERTIFICAT No

Po sporazumu TIR z dne 14. novembra 1975
Conversion TIR du 14 novembre 1975

Izdal pristojni organ

Délivré par (autorité compétente)

IDENTIFICATION		Certificate No	
1. Registration No			
2. Type of vehicle			
3. Chassis No			
4. Trade mark (or name of manufacturer)			
5. Other particulars			
6. Number of annexes			
7. APPROVAL		Valid until	
<input type="checkbox"/> individual approval ^{2/} <input type="checkbox"/> approval by design type ^{2/}		Stamp	
Authorization No (if applicable)			
Place			
Date			
Signature			
8. HOLDER, (manufacturer, owner or operator) (for unregistered vehicles only)			
Name and address			
.....			
9. RENEWALS			
Valid until			
Place			
Date			
Signature			
Stamp			

^{2/} mark applicable alternative with an "x".

Please see the "Important Notice" on page 4.
[page 2]

<p>UGOTOVITEV ISTOVETNOSTI IDENTIFICATION</p> <p>1. Registrska številka Numéro d'immatriculation</p> <p>2. Vrsta vozila Type du véhicule</p> <p>3. Številka spodnjega ustroja vozila Numero de chassis</p> <p>4. Tovarniški znak (ali ime proizvajalca) Marque (ou nom du constructeur)</p> <p>5. Drugi podatki Autres caractéristique</p> <p>6. Število prilog Nombre d'annexes</p>	<p>POTRDILO št. CERTIFICAT No</p>																				
<p>7. ODOBRITEV Agrément</p> <p><input type="checkbox"/> posamična odobritev* agrément individuel</p> <p><input type="checkbox"/> odobritev po tipu izdelave* agrément par type de construction</p> <p>Številka odobritve (če je potrebno) Autorisation No (si nesessaire)</p> <p>Kraj Lieu</p> <p>Datum Date</p> <p>Podpis Signature</p>	<p>Velja do Valable jusq'au</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 100px; margin: 20px auto; text-align: center;"> <p>Žig Cachet</p> </div>																				
<p>8. IMETNIK, (proizvajalec, lastnik ali uporabnik / samo za neregistrirana vozila) Titulaire (constructeur, propriétaire ou utilisateur / seulement pour véhicules non immatriculés)</p> <p>Ime in naslov Nom et adresse</p>																					
<p>9. PODALJŠANJE Renouvellements</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 25%;">Velja do Valable jusq'au</td> <td style="width: 25%;"></td> <td style="width: 25%;"></td> <td style="width: 25%;"></td> </tr> <tr> <td>Kraj Lieu</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Datum Date</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Podpis Signature</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Žig Cachet</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table>		Velja do Valable jusq'au				Kraj Lieu				Datum Date				Podpis Signature				Žig Cachet			
Velja do Valable jusq'au																					
Kraj Lieu																					
Datum Date																					
Podpis Signature																					
Žig Cachet																					

* Ustrezni odgovor označite z x

* Marquer d'une croix la case appropriée

Pomembno opozorilo na zadnji strani!
Avis important au verso!

REMARKS (reserved for the use of Competent Authorities)		Certificate No	
10. Defects noted		11. Rectification of defects	
Authority	Stamp	Authority	Stamp
Signature		Signature	
10. Defects noted		11. Rectification of defects	
Authority	Stamp	Authority	Stamp
Signature		Signature	
10. Defects noted		11. Rectification of defects	
Authority	Stamp	Authority	Stamp
Signature		Signature	
12. Other remarks			

Please see "Important Notice" on page 4.
[page 3]

PRIPOMBE (pristojni organi)

OBSERVATIONS (réservées aux autorités compétentes)

Potrdilo št.
Certifikate No

10. Ugotovljene pomanjkljivosti Défauts constatés		11. Odpravljene pomanjkljivosti Remise en état	
Organ Autorité	Žig Cachet	Organ Autorité	Žig Cachet
Podpis Signature		Podpis Signature	
10. Ugotovljene pomanjkljivosti Défauts constatés		11. Odpravljene pomanjkljivosti Remise en état	
Organ Autorité	Žig Cachet	Organ Autorité	Žig Cachet
Podpis Signature		Podpis Signature	
10. Ugotovljene pomanjkljivosti Défauts constatés		11. Odpravljene pomanjkljivosti Remise en état	
Organ Autorité	Žig Cachet	Organ Autorité	Žig Cachet
Podpis Signature		Podpis Signature	
12. Druge pripombe Autres remarques			

Pomembno opozorilo na zadnji strani!
Avis important au verso!

IMPORTANT NOTICE

1. When the authority which has granted the approval deems it necessary, photographs or diagrams authenticated by the authority shall be attached to the approval certificate. The number of those documents shall then be inserted by the competent authority, under item No. 6 of the certificate.
2. The certificate shall be kept on the road vehicle. This must be the original of the certificate, not, however, a photocopy.
3. Road vehicles shall be produced every two years, for the purposes of inspection and of renewal of approval where appropriate, to the competent authorities of the country in which the vehicle is registered or, in the case of unregistered vehicles, of the country in which the owner or user is resident.
4. If a road vehicle no longer complies with the technical conditions prescribed for its approval, it shall, before it can be used for the transport of goods under cover of TIR Carnets, be restored to the condition which had justified its approval so as to comply again with the said technical conditions.
5. If the essential characteristics of a road vehicle are changed, the vehicle shall cease to be covered by the approval and shall be re-approved by the competent authority before it can be used for the transport of goods under cover of TIR Carnets.

POMEMBNO OPOZORILO
AVIS IMPORTANT

1. Kadar oceni, da je to potrebno, zahteva organ, ki je odobril vozilo, da se priložijo Potrdilo o ustreznosti cestnega vozila - fotografija ali grafični prikaz, ki jih sam overi. Število taskih listin vpiše v polje 6.

Le certificat d'agrément si cela est jugé nécessaire par l'autorité, doit être accompagné, de photographies ou de dessins authentifiés par elle. Le nombre de pièces ainsi annexées est alors indiqué par l'autorité compétente sous la rubrique 6 du certificat.

2. Potrdilo o ustreznosti cestnega vozila mora biti v cestnem vozilu. Potrdilo mora biti izvirno, fotokopija ne velja.

Le certificat doit être transporté a bord du véhicule routier. Il doit s'agir de l'original du document et non pas d'une photocopie.

3. Cestna vozila je treba vsako drugo leto ponovno pregledati zaradi preverjanja in morebitnega podaljšanja veljavnosti odobritve pristojnih organov države v kateri je vozilo registrirano. Kadar gre za neregistrirana vozila, pa pristojnih organov države, v kateri živi lastnik ali uporabnik.

Les véhicules routiers doivent être présentés tous les deux ans, aux fins de l'inspection et de la reconduction éventuelle de l'agrément, aux autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule, ou, dans le, cas de véhicules non immatriculés, du pays dans lequel le propriétaire ou l'utilisateur est domicilié.

4. Če cestno vozilo ne izpolnjuje več tehničnih pogojev, predpisanih za njegovo odobritev, mora biti ponovno usposobljeno, tako da bo ustrezalo tem pogojem. To je treba napraviti, preden se tako vozilo uporabi za prevoz blaga na osnovi zvezka TIR.

Si un véhicule routier ne setasfait plus aux conditions techniques prescrites pour son agrément, il devra, avant de pouvoir être utilisé a nouveau pour le transport de marchandises sous le couvert de carnets TIR, être remis dans l'état qui avait valu son agrément, de telle manière qu'il satisfasse a nouveau aux conditions techniques precitées.

5. Če so spremenjene bistvene značilnosti cestnega vozila, odobritev zanj ne velja več. Pristojni organ mora izdati novo Potrdilo o ustreznosti cestnega vozila in sicer prej, preden se tako cestno vozilo uporabi za prevoz z jamstvom zvezkov TIR.

S'il y modification caractéristiques essentielles d'un véhicule routier, ce véhicule cesse d'être couvert par l'agrément en viguer et doit être agréé une nouvelle fois par l'autorité compétente avant de pouvoir être utilisé pour le transport de marchandises sous le couvert de carnets TIR.

Annex 2

AMENDMENT PROPOSALS TO THE TIR CONVENTION, 1975

adopted by the

Administrative Committee for the TIR Convention, 1975on 27 June 1997Article 6, paragraph 1Modify paragraph 1 as follows:

- “1. Each Contracting Party may authorize associations to issue TIR Carnets, either directly or through corresponding associations, and to act as guarantors, as long as the minimum conditions and requirements, as laid down in Annex 9, Part I, are complied with. The authorization shall be revoked if the minimum conditions and requirements contained in Annex 9, Part I are no longer fulfilled.”

Article 6, new paragraphs 3 to 5Add the following new paragraphs:

- “3. An association shall issue TIR Carnets only to persons, whose access to the TIR procedure has not been refused by the competent authorities of Contracting Parties in which the person is resident or established.
4. Authorization for access to the TIR procedure shall be granted only to persons who fulfil the minimum conditions and requirements laid down in Annex 9, Part II to this Convention. Without prejudice to article 38, the authorization shall be revoked if the fulfilment of these criteria is no longer ensured.
5. Authorization for access to the TIR procedure shall be granted according to the procedure laid down in Annex 9, Part II to this Convention.”

Article 38, paragraph 2Modify paragraph 2 as follows:

- “2. This exclusion shall be notified within one week to the competent authorities of the Contracting Party on whose territory the person concerned is established or resident, to the association(s) in the country or Customs territory where the offence has been committed and to the TIR Executive Board.”

Article 42 bisAdd the following new article:

“The competent authorities, in close cooperation with the associations, shall take all necessary measures to ensure the proper use of TIR Carnets. To this effect they may take appropriate national and international control measures. National control measures taken in this context by the competent authorities shall be communicated immediately to the TIR Executive Board which will examine their conformity with the provisions of the Convention. International control measures shall be adopted by the Administrative Committee.”

PRILOGA 2

SPREMEMBA KONVENCIJE TIR, 1975

sprejeta s strani

Upravnega odbora TIR Konvencije 1975

z dne 27. junija 1975

6. člen, prvi odstavek

Prvi odstavek se spremeni, kot sledi:

“1. Dokler so izpolnjeni najosnovnejši pogoji in zahteve iz I. dela Priloge 9, lahko vsaka pogodbenica neposredno ali prek ustreznih združenj pooblasti združenja, da izdajajo zvezke TIR in nastopajo kot poroki. Omenjeno pooblastilo se prekliče, če niso več izpolnjeni minimalni pogoji in zahteve iz I. dela Priloge 9.“

6. člen, novi tretji do peti odstavek

Doda se nov tretji do peti odstavek:

- “3. Združenje bo izdalo zvezke TIR le osebam, katerim pristojni organi pogodbenic, v katerih ima oseba stalno bivališče ali kjer je oseba ustanovljena, niso prepovedali dostopa do postopka TIR.
4. Dovoljenje za dostop do postopka TIR se izda le tistim osebam, ki izpolnjujejo minimalne pogoje in zahteve, določene v II. delu Priloge 9 te konvencije. Ne glede na določbe 38. člena se omenjeno dovoljenje odvzame, v kolikor ta merila niso več izpolnjena.
5. Dovoljenje za dostop do postopka TIR se izda na način, določen v II. delu Priloge 9 te konvencije.“

38. člen, drugi odstavek

Drugi odstavek se spremeni tako, da se glasi:

“2. To izključitev je treba v roku enega tedna sporočiti pristojnim organom pogodbenice, na ozemlju katere je ta oseba ustanovljena ali ima stalno prebivališče, združenju(jem) v državi ali carinskem območju, v katerem je bilo storjeno protipravno dejanje, in izvršnemu odboru TIR.“

42. bis člen

Doda se naslednji novi člen:

“Pristojni organi v tesnem sodelovanju z združenji uvedejo vse potrebne ukrepe, s katerimi zagotovijo pravilno uporabo zvezkov TIR. V ta namen lahko izvajajo ustrezne nacionalne ali mednarodne nadzorovalne ukrepe. O nacionalnih nadzornih ukrepih, ki jih v zvezi s tem izvedejo pristojni organi v neki državi, je treba takoj obvestiti izvršni odbor TIR, ki bo ugotovil, če so skladni z določbami konvencije. Mednarodne nadzorne ukrepe sprejme upravni odbor.“

New article 58 bis

Add the following new article 58 bis:

“Article 58 bis
Administrative Committee”

An Administrative Committee composed of all the Contracting Parties shall be established. Its composition, functions and rules of procedure are set out in Annex 8.“

New article 58 ter

Add the following new article 58 ter:

“Article 58 ter
TIR Executive Board”

The Administrative Committee shall establish a TIR Executive Board as a subsidiary body which will, on its behalf, fulfil the tasks entrusted to it by the Convention and by the Committee. Its composition, functions and rules of procedure are set out in Annex 8.“

Article 59

Modify the first sentence of article 59, paragraph 2 as follows:

“2. Any proposed amendment to this Convention shall be considered by the Administrative Committee...”

Article 60

Modify the end of the heading “... 6 and 7“ to read as follows: “... 6, 7, 8 and 9“.

Modify the beginning of the article “1. Any proposed amendment to Annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7...” to read as follows: “1. Any proposed amendment to Annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 and 9...”.

Annex 6, explanatory note 0.38.2

To be deleted.

Annex 6, new explanatory note 8.13.1-1

Add a new explanatory note to annex 8, article 13, paragraph 1 to read as follows:

“8.13.1-1 Financial arrangements

Following an initial period of two years, the Contracting Parties to the Convention envisaged the operation of the TIR Executive Board and the TIR secretariat to be financed through the Regular Budget of the United Nations. This does not preclude a prolongation of the initial financing arrangement should financing from the United Nations or alternative sources not be forthcoming.“

Annex 6, new explanatory note 8.13.1-2

Add a second explanatory note to annex 8, article 13, paragraph 1 to read as follows:

“8.13.1-2 Operation of the TIR Executive Board

The work of the members of the TIR Executive Board will be financed by their respective Governments.“

Annex 6, new explanatory note 9.I.1 (a)

Add a new explanatory note to new Annex 9, Part I, paragraph 1 (a) to read as follow:

“9.I.1 (a) Established association

The provisions in annex 9, Part I, paragraph 1 (a) cover organizations involved in the international trade of goods, including chambers of commerce.“

Novi 58. bis člen

Doda se naslednji novi člen 58. bis člen:

“58. bis člen
Upravni odbor

Ustanovi se upravni odbor, ki jo sestavljajo vse pogodbenice. Njena sestava, delovanje in poslovnik, so določeni v Prilogi 8.“

Novi 58. ter člen

Doda se naslednji novi 58. ter člen:

“58. ter člen
Izvršni odbor TIR

Upravni odbor bo ustanovil izvršni odbor TIR kot pomožno telo, ki bo v njenem imenu izvajalo naloge, ki jih določa konvencija ali določi upravni odbor. Njegova sestava, delovanje in poslovnik so določeni v Prilogi 8.“

59. člen

Spremeni se 1. stavek drugega odstavka 59. člena kot sledi:

“2. Upravni odbor prouči vsako predlagano spremembo k tej konvenciji...”

60. člen

Konec naslova “... 6. in 7.“ se spremeni tako, da se glasi:

“... 6., 7., 8. in 9.“

Spremeni se začetek člena “1. Vse predlagane spremembe Prilog 1., 2., 3., 4., 5., 6. in 7....“

tako, da se glasi: “1. Vse predlagane spremembe Prilog 1., 2., 3., 4., 5., 6., 7., 8. in 9....“

Priloga 6, pojasnilo 0.38.2

Se briše.

Priloga 6, novo pojasnilo 8.13.1-1

Doda se novo pojasnilo k prvemu odstavku 13. člena Priloge 8, tako da se glasi:

“8.13.1-1 Finančni dogovori

Pogodbenice konvencije predvidevajo, da se bo po dvoletnem uvodnem obdobju financiranje poslovanja izvršnega odbora TIR in tajništva TIR financiralo preko rednega proračuna Združenih narodov. To ne pomeni, da začetnega finančnega dogovora ne bi bilo mogoče podaljšati, v kolikor ne bi prišlo do financiranja s strani Združenih narodov ali iz drugih virov.“

Priloga 6, novo pojasnilo 8.13.1-2

Doda se drugo pojasnilo k prvemu odstavku 13. člena Priloge 8, tako da se glasi:

“8.13.1-2 Delovanje izvršnega odbora TIR

Delo članov izvršnega odbora TIR bodo financirale njihove vlade.“

Priloga 6, novo pojasnilo 9. I.1 (a)

Doda se novo pojasnilo k točki (a) prvega odstavka I. dela Priloge 9, tako da se glasi:

“9.I.1 (a) Ustanovitev združenj

Določbe točke (a) prvega odstavka I. dela Priloge 9 opredeljujejo organizacije, ki sodelujejo v mednarodni trgovini z blagom, vključno gospodarske zbornice.“

Annex 6, new explanatory note 9.II.3

Add a new explanatory note to new Annex 9, Part II, paragraph 3 to read as follows:

“9.II.3 Authorization committee

It is recommended to establish national authorization committees comprising representatives of the competent authorities, national associations and other organizations concerned.”

Annex 8

Modify the heading of Annex 8 to read as follow:

“COMPOSITION, FUNCTIONS AND RULES OF PROCEDURE OF THE ADMINISTRATIVE COMMITTEE AND THE TIR EXECUTIVE BOARD”

Add a new sub-heading before Annex 8, article 1 to read as follows:

“COMPOSITION, FUNCTIONS AND RULES OF PROCEDURE OF THE ADMINISTRATIVE COMMITTEE”

Annex 8, new article 1 bis

Add the following new article 1 bis:

“Annex 8, article 1 bis

1. The Committee shall consider any proposed amendment to the Convention in accordance with article 59, paragraphs 1 and 2.
2. The Committee shall monitor the application of the Convention and shall examine any measure taken by Contracting Parties, associations and international organizations under the Convention and their conformity therewith.
3. The Committee, through the TIR Executive Board, shall supervise and provide support in the application of the Convention and the national and international levels.”

Add a new sub-heading before annex 8, new article 9 to read as follows:

“COMPOSITION, FUNCTIONS AND RULES OF PROCEDURE OF THE TIR EXECUTIVE BOARD”

Annex 8, new articles 9 to 12

Add the following new articles to annex 8:

“Article 9

1. The TIR Executive Board established by the Administrative Committee in accordance with article 58 ter, shall be composed of nine members, each from different Contracting Parties to the Convention. The TIR Secretary will attend the sessions of the Board.
2. The members of the TIR Executive Board shall be elected by the Administrative Committee by a majority of those present and voting. The term of office of each member of the TIR Executive Board shall be two years. The members of the TIR Executive Board may be re-elected. The Terms of Reference for the TIR Executive Board shall be established by the Administrative Committee.

Article 10

The TIR Executive Board shall:

- (a) supervise the application of the Convention, including the operation of the guarantee system, and fulfil the functions entrusted to it by the Administrative Committee;
- (b) supervise the centralized printing and distribution to the associations of TIR Carnets which may be performed by an agreed international organization as referred to in article 6;
- (c) coordinate and foster the exchange of intelligence and other information among competent authorities of Contracting Parties;

Priloga 6, novo pojasnilo 9.II.3

Doda se novo pojasnilo k tretjemu odstavku II. dela Priloge 9 tako, da se glasi:

“9.II.3 Odbor za izdajo dovoljenj

Priporočeno je ustanoviti nacionalne odbore za izdajo dovoljenj, ki jih sestavljajo predstavniki pristojnih organov, nacionalnih združenj in drugih zadevnih organizacij.“

Priloga 8

Naslov Priloge 8 se spremeni tako, da se glasi:

“SESTAVA, DELOVANJE IN POSLOVNIK UPRAVNEGA ODBORA IN IZVRŠNEGA ODBORA TIR“

Pred 1. člen Priloge 8 se doda nov podnaslov, tako da se glasi:

“SESTAVA, DELOVANJE IN POSLOVNIK UPRAVNEGA ODBORA“

Priloga 8, novi 1. bis člen

Doda se naslednji novi 1. bis člen:

“Priloga 8, 1. bis člen

1. Odbor bo proučil vse predlagane spremembe konvencije skladno z določbami prvega in drugega odstavka 59. člena.
2. Odbor bo spremljal izvajanje konvencije in bo proučil vse ukrepe, ki jih pogodbenice, združenja in mednarodne organizacije izvajajo na podlagi te Konvencije, in skladnost teh ukrepov z določbami Konvencije.
3. Odbor bo prek izvršnega odbora TIR nadzoroval in podpiral izvajanje konvencije na nacionalni in mednarodni ravni.“

Pred 9. člen Priloga 8 se doda podnaslov, ki se glasi:

“SESTAVA, DELOVANJE IN POSLOVNIK IZVRŠNEGA ODBORA TIR“

Priloga 8, novi člani 9 do 13

Doda se naslednja nove člene v Prilogi 8:

“9. člen

1. Izvršni odbor TIR, ki ga ustanovi upravni odbor skladno z določbami 58. ter člena, se sestoji iz 9 članov, vsak iz druge pogodbenice konvencije. Tajnik TIR se udeležuje sestankov izvršnega odbora.
2. Člane izvršnega odbora TIR voli upravni odbor z večino glasov prisotnih članov. Mandat vsakega člana izvršnega odbora TIR traja 2 leti. Člani izvršnega odbora TIR so lahko ponovno izvoljeni. Naloge izvršnega odbora TIR določi upravni odbor.

10. člen

Izvršni odbor TIR:

- (a) nadzoruje izvajanje konvencije, vključno z delovanjem sistema garancij, in izvaja naloge, ki mu jih zaupa upravni odbor;
- (b) nadzoruje centralizirano tiskanje in distribucijo zvezkov TIR združenjem, kar lahko na podlagi dogovora izvaja mednarodna organizacija, kot je določeno v 6. členu;
- (c) usklajuje in spodbuja izmenjavo obveščevalnih podatkov in drugih obvestil med pristojnimi organi pogodbenic;

- (d) coordinate and foster the exchange of information between competent authorities of Contracting Parties, associations and international organizations;
- (e) facilitate the settlement of disputes between Contracting Parties, associations, insurance companies and international organizations without prejudice to article 57 on the settlement of disputes;
- (f) support the training of personnel of Customs authorities and other interested parties concerned with the TIR procedure;
- (g) maintain a central record for the dissemination to Contracting Parties of information to be provided by the international organizations as referred to in article 6, on all rules and procedures prescribed for the issue of TIR Carnets by associations, as far as they relate to the minimum conditions and requirements laid down in annex 9;
- (h) monitor the price of TIR Carnets.

Article 11

1. A session of the Board shall be convened by the TIR Secretary at the request of the Administrative Committee or by at least three members of the Board.
2. The Board shall strive to take decisions by consensus. If no consensus can be reached, decisions shall be put to vote and shall be taken by a majority of those present and voting. A quorum of five members is required for the purposes of taking decisions. The TIR Secretary shall have no vote.
3. The Board shall elect a Chairman and shall adopt any additional rules of procedure.
4. The Board shall report on its activities, including the submission of audited accounts, to the Administrative Committee at least once a year or at the request of the Administrative Committee. The Board will be represented in the Administrative Committee by its Chairman.
5. The Board shall consider any information and queries transmitted to it by the Administrative Committee; Contracting Parties, the TIR Secretary, national associations and international organizations referred to in article 6 of the Convention. These international organizations shall have the right to attend the sessions of the TIR Executive Board as observers unless its Chairman decides otherwise. If necessary, any other organization may attend the sessions of the Board as observer at the invitation of the Chairman.

Article 12

The TIR Secretary shall be a member of the secretariat of the United Nations Economic Commission for Europe and shall execute the decisions of the TIR Executive Board within the Terms of Reference of the Board. The TIR Secretary will be assisted by a TIR secretariat, the size of which shall be determined by the Administrative Committee.

Article 13

1. The operation of the TIR Executive Board and the TIR Secretariat shall be financed, until such time as alternative sources of funding are obtained, through a levy on each TIR Carnet distributed by the international organization as referred to in article 6.
2. The amount of the levy and the procedure for its collection shall be determined by the Administrative Committee following consultations with the international organization as referred to in article 6. Any proposed changes to the levy shall be authorized by the Administrative Committee.“

- (d) usklajuje in spodbuja izmenjavo obvestil med pristojnimi organi pogodbenic, združenji in mednarodnimi organizacijami;
- (e) pomaga pri poravnavi sporov med pogodbenicami, združenji, zavarovalnicami in mednarodnimi organizacijami, ne glede na določbe 57. člena glede razreševanja sporov;
- (f) podpira usposabljanje carinskih organov in drugih zainteresiranih strani, ki se tičejo postopka TIR;
- (g) vodi centralni nadzor nad obvestili, ki se pošiljajo pogodbenicam za obveščanje mednarodnih organizacij, kot je to določeno v 6. členu, in sicer v zvezi s pravili in postopki, ki veljajo za izdajo zvezkov TIR pri združenjih, in sicer v kolikor zadevajo minimalne pogoje in zahteve, določene v Prilogi 9;
- (h) spremljajo ceno zvezkov TIR.

11. člen

1. Sestanek odbora skliče tajnik TIR na zahtevo upravnega odbora ali na zahtevo vsaj treh članov odbora.
2. Odbor si prizadeva, da bi odločitve sprejemal s soglasjem. V kolikor soglasje ni doseženo, se o odločitvah glasuje in odloča z večino glasov prisotnih članov. Za sprejemanje odločitev je potrebna prisotnost vsaj petih članov. Tajnik TIR nima pravice glasovati.
3. Odbor izvoli predsedujočega in sprejme morebitna dodatna poslovniška pravila.
4. Odbor poroča o svojih dejavnostih, vključno s tem, da predloži revidirane račune, upravnemu odboru, vsaj enkrat letno ali na zahtevo upravnega odbora. Predstavniki odbora v upravnem odboru je predsedujoči odbora.
5. Odbor preuči vsa obvestila in poizvedovanja, ki mu jih posredujejo upravni odbor, pogodbenice, tajnik TIR, nacionalna združenja in mednarodne organizacije, omenjene v 6. členu konvencije. Te mednarodne organizacije imajo pravico biti prisotne na sestankih izvršnega odbora TIR kot opazovalke, razen če predsedujoči odbora ne odloči drugače. V kolikor je potrebno, se lahko na povabilo predsedujočega odbora sestankov odbora kot opazovalka udeleži tudi kakšna druga organizacija.

12. člen

Tajnik TIR bo hkrati tudi član tajništva Ekonomske komisije ZN za Evropo pri Združenih narodih in bo izvajal odločitve izvršnega odbora TIR v okviru nalog odbora. Tajniku TIR bo pomagalo tajništvo TIR, katerega velikost določi upravni odbor.

13. člen

1. Dokler ne bodo zagotovljeni drugi viri financiranja, se bo delovanje izvršnega odbora TIR in tajništva TIR financiralo prek dajatev na vsak zvezek TIR, ki ga distribuira mednarodna organizacija, in sicer na način, določen v 6. členu.
2. Višina omenjene dajatve in postopek zbiranja teh dajatev določi upravni odbor po posvetovanju z mednarodno organizacijo, kot je to določeno v 6. členu. Vse predlagane spremembe te dajatve mora potrditi upravni odbor.“

New Annex 9

Add the following new annex 9 to the Convention:

"Annex 9

ACCESS TO THE TIR PROCEDURE

Part I

AUTHORIZATION FOR ASSOCIATIONS TO ISSUE TIR CARNETS

Minimum conditions and requirements

1. The minimum conditions and requirements to be complied with by associations in order to be authorized by Contracting Parties to issue TIR Carnets and act as guarantor in accordance with article 6 of the Convention are:
 - (a) Proven existence for at least one year as an established association representing the interests of the transport sector.
 - (b) Proof of sound financial standing and organizational capabilities enabling it to fulfil its obligations under the Convention.
 - (c) Proven knowledge of its staff in the proper application of the Convention.
 - (d) Absence of serious or repeated offences against Customs or tax legislation.
 - (e) Establishment of a written agreement or any other legal instrument between the association and the competent authorities of the Contracting Party in which it is established. A certified copy of the written agreement or any other legal instrument together, if necessary, with a certified translation into English, French or Russian, shall be deposited with the TIR Executive Board. Any changes to the written agreement or any other legal instrument shall be immediately brought to the attention of the TIR Executive Board.
 - (f) An undertaking in the written agreement or any other legal instrument under (e), that the association:
 - (i) shall comply with the obligations laid down in article 8 of the Convention;
 - (ii) shall accept the maximum sum per TIR Carnet determined by the Contracting Party which may be claimed from the association in accordance with article 8, paragraph 3 of the Convention;
 - (iii) shall verify continuously and, in particular, before requesting authorization for access of persons to the TIR procedure, the fulfilment of the minimum conditions and requirements by such persons as laid down in Part II of this annex;
 - (iv) shall provide its guarantee for all liabilities incurred in the country in which it is established in connection with operations under cover of TIR Carnets issued by itself and by foreign associations affiliated to the same international organization as that to which it is itself affiliated;
 - (v) shall cover its liabilities to the satisfaction of the competent authorities of the Contracting Parties in which it is established with an insurance company, pool of insurers or financial institution. The insurance or financial guarantee contract(s) shall cover the totality of its liabilities in connection with operations under cover of TIR Carnets issued by itself and by foreign associations affiliated to the same international organization as that to which it is itself affiliated.

The time to give notice for the termination of the insurance or financial guarantee contract(s) shall be not less than the time to give notice for the termination of the written agreement or any other legal instrument under (e). A certified copy of the insurance or financial guarantee contract(s) as well as all subsequent modifications thereto shall be deposited with the TIR Executive Board, including a certified translation, if necessary, into English, French or Russian;
 - (vi) shall allow the competent authorities to verify all records and accounts kept relating to the administration of the TIR procedure;
 - (vii) shall accept a procedure for settling efficiently disputes arising from the improper or fraudulent use of TIR Carnets;
 - (viii) shall agree that any serious or repeated non-compliance with the present minimum conditions and requirements shall lead to the authorization to issue TIR Carnets being revoked;

Nova Priloga 9

Doda se naslednja nova Priloga 9 h konvenciji:

“Priloga 9
DOSTOP DO POSTOPKA TIR

I. del

POOBLASTILO ZDRUŽENJEM ZA IZDAJANJE ZVEZKOV TIR

Minimalni pogoji in zahteve

1. Minimalni pogoji in zahteve, ki jih morajo izpolnjevati združenja, da bi jih pogodbenice lahko pooblastile za izdajanje zvezkov TIR in za nastopanje v vlogi poroka skladno s 6. členom konvencije, so:
 - (a) dokaz, da je ustanovljeno združenje že vsaj eno leto predstavljalo koristi prevoznikstva;
 - (b) dokazilo o trdnem finančnem stanju in organizacijskih zmožnostih, ki združenjem omogočajo izvajati obveznosti, ki izhajajo iz določb te konvencije;
 - (c) preverjeno znanje kadrov glede pravilnega izvajanja konvencije;
 - (d) odsotnost resnejših ali ponovljenih prekrškov proti carinski ali davčni zakonodaji;
 - (e) obstoj pisnega sporazuma ali kakršnegakoli drugega pravnega sredstva med združenjem in pristojnimi organi pogodbenice, kjer je združenje ustanovljeno. Overjen izvod pisnega sporazuma ali kateregakoli drugega pravnega sredstva skupaj z overjenim prevodom v angleščino, francoščino ali ruščino, če bo to potrebno, bo hranjen pri izvršnem odboru TIR. Vse spremembe pisnega sporazuma ali kateregakoli drugega pravnega sredstva je treba takoj sporočiti izvršnemu odboru TIR;
 - (f) obveznost v pisnem sporazumu ali kateremkoli drugem pravnem sredstvu iz točke (e), da bo združenje:
 - (i) spoštovalo obveznosti, določene v 8. členu konvencije;
 - (ii) sprejelo maksimalni znesek po zvezku TIR, ki ga določi pogodbenica in se od združenja lahko zahteva na podlagi tretjega odstavka 8. člena konvencije;
 - (iii) trajno in zlasti pred vložitvijo zahtevka za dovoljenje za dostop oseb do postopka TIR preverilo, če te osebe izpolnjujejo minimalne pogoje in zahteve, določene v II. delu te priloge;
 - (iv) zagotovilo svoje garancije za vse obveznosti, nastale v državi, v kateri je ustanovljeno, v zvezi s prevozi na podlagi zvezkov TIR, ki jih je izdalo samo in tuja združenja, ki so včlanjena v isto mednarodno organizacijo;
 - (v) v zadovoljstvo pristojnih organov pogodbenic, v katerih je ustanovljeno, zavarovalo svoje obveznosti pri zavarovalnici, združenju zavarovalnih družb ali pri finančnem zavodu. Zavarovalne pogodbe ali pogodbe o finančnem jamstvu morajo kriti vse njene obveznosti v zvezi s prevozi na podlagi zvezkov TIR, ki jih je izdala sama in tuja združenja, ki so včlanjena v isto mednarodno organizacijo;

Odpovedni rok za prekinitve veljavnosti zavarovalnih pogodb ali pogodb o finančnem jamstvu ne sme biti krajši od odpovednega roka veljavnosti pisnega sporazuma ali kateregakoli drugega pravnega sredstva, omenjenega v odstavku (e). Overjen izvod zavarovalne pogodbe ali pogodbe o finančnem jamstvu in vse nadaljnje spremembe zavarovalne pogodbe ali pogodbe o finančnem jamstvu se hranijo pri izvršnem odboru TIR, vključno z overjenim prevodom, če bo ta potreben, v angleščino, francoščino ali ruščino;
 - (vi) dovolilo pristojnim organom preverjati vse podatke in račune, ki jih hrani v zvezi z vodenjem postopka TIR;
 - (vii) sprejelo postopek za učinkovito poravnavo sporov, ki bi nastali zaradi nepravilne ali goljufive uporabe zvezkov TIR;
 - (viii) strinjalo s tem, da bo vsakršno resno ali ponovljeno nespoštovanje sedanjih minimalnih pogojev in zahtev vodilo v preklic pooblastila za izdajo zvezkov TIR;

- (ix) shall comply strictly with the decisions of the competent authorities of the Contracting Party in which it is established concerning the exclusion of persons in line with article 38 of the Convention and Part II of this annex;
 - (x) shall agree to implement faithfully all decisions adopted by the Administrative Committee and the TIR Executive Board in as much as the competent authorities of Contracting Parties in which the association is established have accepted them.
2. Contracting Parties in which the association is established shall revoke the authorization to issue TIR Carnets in case of serious or repeated non-compliance with these minimum conditions and requirements.
 3. Authorization of an association under the terms set out above shall be without prejudice to that association's responsibilities and liabilities under the Convention.
 4. The minimum conditions and requirements laid down below are without prejudice to additional conditions and requirements Contracting Parties may wish to prescribe.

Part II

AUTHORIZATION FOR NATURAL AND LEGAL PERSONS TO UTILIZE TIR CARNETS

Minimum conditions and requirements

1. The minimum conditions and requirements to be complied with by persons wishing to have access to the TIR procedure are:
 - (a) Proven experience or, at least, capability to engage in regular international transport (holder of a licence for carrying out international transport, etc.).
 - (b) Sound financial standing.
 - (c) Proven knowledge in the application of the TIR Convention.
 - (d) Absence of serious or repeated offences against Customs or tax legislation.
 - (e) An undertaking in a written declaration of commitment to the association that the person:
 - (i) will comply with all Customs formalities required under the Convention at the Customs offices of departure, en route and of destination;
 - (ii) will pay the sums due, mentioned in article 8, paragraphs 1 and 2 of the Convention, if requested to do so by the competent authorities in line with article 8, paragraph 7 of the Convention;
 - (iii) will, as far as national legislation permits, allow associations to verify information on the above minimum conditions and requirements.
2. Additional and more restrictive conditions and requirements for access to the TIR procedure may be introduced by the competent authorities of Contracting Parties and by the associations themselves unless the competent authorities decide otherwise.

Procedure

3. Contracting Parties will decide, in line with national legislation, the procedures to be followed for access to the TIR procedure on the basis of the minimum conditions and requirements set forth in paragraphs 1 and 2.
4. The competent authorities shall transmit within one week from the date of authorization or withdrawal of authorization to use TIR Carnets, the particulars of each person to the TIR Executive Board in conformity with the specimen authorization attached (MAF).
5. The association shall transmit annually an updated list as per 31 December of all authorized persons as well as of persons whose authorization has been withdrawn. This list shall be transmitted one week following the 31 December to the competent authorities. The competent authorities shall forward a copy thereof to the TIR Executive Board.
6. The authorization for access to the TIR procedure does not constitute in itself a right to obtain TIR Carnets from the associations.
7. Authorization of a person to utilize TIR Carnets under the minimum conditions and requirements set out above, shall be without prejudice to that person's responsibilities and liabilities under the Convention.

- (ix) bo dosledno spoštovalo odločitve pristojnih organov pogodbenic, v katerih je ustanovljena, v zvezi z izključitvijo oseb skladno z 38. členom te konvencije in II. delom te priloge;
 - (x) strinjalo s tem, da bo dosledno izvajalo vse odločitve, ki jih sprejme ta upravni odbor in izvršni odbor TIR, v kolikor so jih poprej sprejeli pristojni organi pogodbenic, v kateri je združenje ustanovljeno.
2. Pogodbenice, v katerih je združenje ustanovljeno, bodo preklicale pooblastilo za izdajo zvezkov TIR v primeru resnih ali ponovljenih prekrškov v zvezi z nespoštovanjem teh minimalnih pogojev in zahtev.
 3. Pooblastilo, ki se izda združenju na podlagi pogojev, določenih zgoraj, ne vpliva na odgovornost in obveznosti, ki jih ima združenje po določbah te konvencije.
 4. Minimalni pogoji in zahteve, ki so določeni zgoraj, ne vplivajo na dodatne pogoje in zahteve, ki bi jih želele predpisati pogodbenice.

II. del

DOVOLJENJE FIZIČNIM IN PRAVNIM OSEBAM ZA UPORABO ZVEZKOV TIR

Minimalni pogoji in zahteve

1. Minimalni pogoji in zahteve, ki jih morajo izpolnjevati osebe, ki želijo imeti dostop do postopka TIR so:
 - (a) dokazane izkušnje ali vsaj zmožnost za sodelovanje v rednem mednarodnem prevozu (imetnik licence za izvajanje mednarodnih prevozov, itd.);
 - (b) trdno finančno stanje;
 - (c) dokazano znanje glede izvajanja Konvencije TIR;
 - (d) odsotnost resnih ali ponovljenih kršitev carinske ali davčne zakonodaje;
 - (e) obveza dana združenju v pisni izjavi, da:
 - (i) bo oseba spoštovala vse carinske formalnosti, ki se zahtevajo na podlagi konvencije v odhodnih carinskih organih, prehodnih carinskih organih in namembnih carinskih organih;
 - (ii) bo oseba plačala zapadle zneske, omenjene v prvem in drugem odstavku 8. člena konvencije, če bodo to od nje zahtevali pristojni organi na podlagi sedmega odstavka 8. člena te konvencije;
 - (iii) bo oseba, v kolikor to nacionalne zakonodaje dovoljujejo, dovolila združenju preveriti podatke o zgoraj omenjenih minimalnih pogojih in zahtevah.
2. Pristojni organi pogodbenic in združenja sama lahko uvedejo dodatne in bolj zahtevne pogoje in zahteve glede dostopa do postopka TIR, razen če pristojni organi ne odločijo drugače.

Postopek

3. Pogodbenice bodo skladno z nacionalno zakonodajo določile postopke za dostop do postopka TIR na podlagi minimalnih pogojev in zahtev, določenih v prvem in drugem odstavku.
4. Pristojni organi bodo v roku enega tedna od dne izdaje dovoljenja ali preklica dovoljenja za uporabo zvezkov TIR poslale podatke o vsaki osebi izvršnemu odboru TIR skladno s priloženim vzorcem dovoljenja.
5. Združenje bo letno pošiljalo popoln seznam vseh oseb, ki jim je bilo dovoljenje izdano na dan 31. december, pa tudi seznam vseh oseb, katerim je bilo dovoljenje odvzeto. Ta seznam se pošlje pristojnim organom v roku enega tedna po 31. decembru. Pristojni organi bodo dvojniki tega seznama poslali izvršnemu odboru TIR.
6. Dovoljenje za dostop do postopka TIR samo po sebi ne predstavlja pravice, da se pri združenju pridobijo zvezki TIR.
7. Dovoljenje osebe, da uporabi zvezke TIR skladno z minimalnimi pogoji in zahtevami, ki so opredeljeni zgoraj, ne vpliva na odgovornost in obveznosti, ki jih ima ta oseba na podlagi konvencije.

MODEL AUTHORIZATION FORM (MAF)

Country:

Name of association:

Competent authority:

To be completed by national associations and/or competent authorities								
ID number	Name of person(s) /enterprise	Business address	Contact point and access number (Tel., fax and E-mail number)	Business registration or licence number, etc. *	Earlier withdrawal of authorization **	Date of authorization **	Date of withdrawal of authorization **	Stamp signature
...								
...								
...						

* if available

** if appropriate.

For each person for which a request for authorization is transmitted by the approved association, the following information shall, at least, be provided to the competent authorities:

- Individual and unique identification (ID) number assigned to the person by the guaranteeing association (in cooperation with the international organization to which it is affiliated).
- Name(s) and address(es) of the person(s) or enterprise (in case of a business association, also the names of responsible managers).
- Contact point (natural person authorized to provide information on the TIR operation to Customs authorities and associations) with complete telephone, fax and E-mail numbers).
- Commercial registration No. or international transport licence No. or other (if available).
- (if applicable) Earlier withdrawal of authorization, including dates, length and nature of withdrawal of authorization."

Vzorec obrazca dovoljenja

Država:

Ime združenja:

Pristojni organ:

Izpolnijo nacionalna združenja in/ali pristojni organi								
Razp. številka	Ime podjetja	Naslov podjetja	Stična točka in številke za dostop (tel., faks, in e-mail)	Št. vpisa v sodni register */	Prejšnji preklici dovoljenj **/	Datum dovoljenja **/	Datum preklica dovoljenja **/	Žig/podpis
...								
...								
...						

*/ če obstaja

**/ po potrebi

Za vsako osebo, za katero potrjeno združenje posreduje vloženo zahtevo za izdajo dovoljenja, morajo pristojni organi zagotoviti vsaj naslednje podatke:

- osebno in enkratno razpoznavno številko, ki jo dotični osebi določi garantno združenje (v sodelovanju z mednarodno organizacijo, v katero je vključena);
- ime(na) in naslov(e) osebe (oseb) ali podjetij (v primeru gospodarskih družb je treba navesti tudi imena odgovornih vodij);
- osebo za stike (fizična oseba, ki ima pooblastilo, da daje obvestila o prevozu TIR carinskim organom in združenjem), skupaj s telefonsko številko, številko faksa in elektronske pošte);
- številko vpisa v sodni register ali številko dovoljenja za opravljanje mednarodnih prevozov ali drugo (če obstaja);
- (po potrebi) prejšnji preklici dovoljenj, vključno z datumi, dolžino in razlogom za preklic dovoljenja.“

3. člen

Za izvajanje sprememb konvencije skrbi Ministrstvo za finance.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 285-03/00-1

Ljubljana, dne 29. novembra 2000

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
dr. Andrej Bajuk l. r.

– Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb

O B V E S T I L O o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb

Dne 9. novembra 2000 je začela veljati Pogodba o sodelovanju med Republiko Slovenijo in Flamsko skupnostjo ter Flamsko regijo, podpisana v Ljubljani 3. septembra 1998 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 13/99 (Uradni list RS, št. 36/99).

Dne 17. novembra 2000 je za Republiko Slovenijo začela veljati Konvencija o pridobivanju dokazov v civilnih ali gospodarskih zadevah v tujini, sprejeta v Haagu 18. marca 1970 ter ratificirana s strani Republike Slovenije dne 26. julija 2000 (Uradni list Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 19/00; v: Uradni list RS, št. 76/00).

Od 26. novembra 2000 velja Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o medsebojnem pospeševanju in zaščiti naložb, podpisan v Sofiji 30. junija 1998 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 6/00 (Uradni list RS, št. 24/00).

Ministrstvo
za zunanje zadeve
Republike Slovenije

Popravek

V Zakonu o ratifikaciji Evropskega sporazuma o izmenjavi zdravilnih učinkovin človeškega izvora, Protokola k Evropskemu sporazumu o izmenjavi zdravilnih učinkovin človeškega izvora ter Dodatnega protokola k Evropskemu sporazumu o izmenjavi zdravilnih učinkovin človeškega izvora (MESZUC), objavljenem v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 20/00 (v: Uradni list Republike Slovenije, št. 78/00) dne 1. septembra 2000, se v 1. členu kraj sklenitve Evropskega sporazuma o izmenjavi zdravilnih učinkovin človeškega izvora namesto: »v Strasbourgu« pravilno glasi: »v Parizu«.

Uredništvo

VSEBINA

130. Uredba o ratifikaciji sprememb Carinske konvencije o mednarodnem prevozu blaga na osnovi TIR karneta (TIR konvencija)	1589
– Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb	1640
– Popravek Zakona o ratifikaciji Evropskega sporazuma o izmenjavi zdravilnih učinkovin človeškega izvora, Protokola k Evropskemu sporazumu o izmenjavi zdravilnih učinkovin človeškega izvora ter Dodatnega protokola k Evropskemu sporazumu o izmenjavi zdravilnih učinkovin človeškega izvora (MESZUC)	1640

